

President Barack
O B A M A
In His Own
W O R D S

オバマ大統領の演説『自らの言葉で語る』



President Barack
OBAMA
In His Own
WORDS

When Barack Obama in February, 2007 announced his candidacy for the U.S. presidency, he cited the 16th president. Abraham Lincoln, Obama said, “tells us there is power in words.” During the two years that followed, Obama proved the truth of Lincoln’s vision. As he addressed crowds gathered at sites from Lincoln’s own Springfield, Illinois, to Berlin, Germany, the young Senator was compared to Ronald Reagan, John F. Kennedy, and other great Americans whose words earned them the respect, affection, and loyalty of their countrymen.

These pages share President Obama’s words with our global readership. This book includes the complete text of the 44th President’s Inaugural Address. Also featured are extended excerpts from eight other significant campaign and pre-presidential speeches. It is our hope that while the book itself is small, readers will discover that the vision captured in its pages is large.

オバマ大統領の演説

『自らの言葉で語る』

2007年2月、バラク・オバマは米国大統領選への立候補を宣言するに際し、第16代大統領の言葉を引いた。エイブラハム・リンカーンは「言葉は力を有する」と述べていると、オバマは言う。その後の2年間で、オバマはリンカーンの洞察が真実であることを証明した。リンカーンの故郷イリノイ州スプリングフィールドからドイツのベルリンにいたるまで、演説会場に集まった群衆に向かってその若き上院議員が行った演説は、その発する言葉によって同胞の敬意や親愛の情、そして忠誠心を獲得したロナルド・レーガンやジョン・F・ケネディ、その他の偉大な米国人と並び称されるものだった。

ここに紹介するのは、オバマ大統領の言葉を世界中の読者と共有しようとするものである。この冊子には、第44代大統領就任演説の全文が盛られている。また、8つの重要な選挙遊説と大統領就任以前の演説の抜粋を取り上げている。冊子自体は小さなものだが、読者が、そのページの中に捕らえられているビジョンの大きさに気付いてくださることを願っている。

Table of Contents

Complete Text

The Remaking of America

The Inaugural Address, January 20, 2009 4

Extended Excerpts

Change Has Come To America

Election Night Remarks, November 4, 2008 28

A World That Stands As One

Remarks in Berlin, Germany, July 24, 2008 38

A New Strategy for a New World

Rebuilding Our Alliances, July 15, 2008 54

The America We Love

Independence, Missouri, June 30, 2008 86

A More Perfect Union

Philadelphia, Pennsylvania, March 18, 2008 106

Announcement for President

Springfield, Illinois, February 10, 2007 128

The 2004 Democratic National Convention

July 27, 2004 148

Remarks Against Going to War with Iraq

October 2, 2002 162

目次

演説全文

米国の再生

オバマ大統領の就任演説（2009年1月20日） 5

抜粋

米国に変革が訪れた

大統領選勝利演説（2008年11月4日） 29

団結する世界

地球市民の責務を探し求めて（2008年7月24日） 39

新世界の新たな戦略

同盟関係の再建（2008年7月15日） 55

私たちの愛する米国

ミズーリ州インディペンデンス市（2008年6月30日） 87

より完全な連邦

ペンシルバニア州フィラデルフィア市（2008年3月18日） 107

私たちの過去、未来、そして米国のためのビジョン

大統領選挙出馬声明演説（2007年2月10日） 129

大いなる希望

2004年民主党全国党大会基調演説（2004年7月27日） 149

悲惨な結果と計り知れない犠牲

イラク戦争反対の演説（2002年10月2日） 163

The Remaking of America

*The Inaugural Address, complete text
Washington, DC, January 20, 2009*

My fellow citizens: I stand here today humbled by the task before us, grateful for the trust you've bestowed, mindful of the sacrifices borne by our ancestors. I thank President Bush for his service to our nation, as well as the generosity and cooperation he has shown throughout this transition.

Forty-four Americans have now taken the presidential oath. The words have been spoken during rising tides of prosperity and the still waters of peace. Yet, every so often the oath is taken amidst gathering clouds and raging storms. At these moments, America has carried on not simply because of the skill or vision of those in high office, but because We the People have remained faithful to the ideals of our forbearers, and true to our founding documents.

米国の再生

オバマ大統領の就任演説

ワシントン

2009年1月20日

国民の皆さん、私は今日、私たちの目の前にある職務に対して謙虚な気持ちを抱き、皆さんからの信頼に感謝し、先人が払った犠牲を心に刻んで、この場所に立っています。私は、ブッシュ大統領の国家に対する貢献、そして政権移行期間に示していただいた寛容さと協力に感謝します。

これで、44人の米国人が大統領の就任宣誓を行ったこととなります。繁栄の波に乗っている時や、平和な安定した時期に宣誓が行われたこともありましたが、時には暗雲が垂れ込め、嵐が吹きすさぶ中で行われたこともあります。こうした時も米国が前進し続けてきたのは、指導者たちの技量や洞察力のためだけではなく、「われら人民」が先人の理想と建国の文書に忠実であり続けたからでもあります。

これまでそうあり続けてきました。ですから、今の世代の米国人もそうでなければなりません。

私たちが危機のさなかにあるということは、もう十分理解されています。わが国は戦時下にあります。暴力と憎しみの大規模なネットワークとの戦争です。わが国の経済はひどく弱体化しています。

So it has been. So it must be with this generation of Americans.

That we are in the midst of crisis is now well understood. Our nation is at war, against a far-reaching network of violence and hatred. Our economy is badly weakened, a consequence of greed and irresponsibility on the part of some, but also our collective failure to make hard choices and prepare the nation for a new age. Homes have been lost; jobs shed; businesses shuttered. Our health care is too costly; our schools fail too many; and each day brings further evidence that the ways we use energy strengthen our adversaries and threaten our planet.

These are the indicators of crisis, subject to data and statistics. Less measurable but no less profound is a sapping of confidence across our land — a nagging fear that America's decline is inevitable, and the next generation must lower its sights. Today I say to you that the challenges we face are real. They are serious and they are many. They will not be met easily or in a short span of time. But know this, America — they will be met.

On this day, we gather because we have chosen hope over fear, unity of purpose over conflict and discord. On this day, we come to proclaim an end to the petty grievances and false promises, the recriminations and worn out dogmas, that for far too long have strangled our politics. We remain a young nation, but in the words of Scripture, the time has come to set aside childish things. The time has come to reaffirm our

これは一部の人々の強欲と無責任さの結果ですが、私たち国民全体が難しい選択を行って、新たな時代に備えることができなかったことも一因です。家は失われ、職は奪われ、企業は破たんしました。わが国の医療コストは高すぎ、学校はあまりにも多くの人の期待を裏切っています。また、私たちのエネルギーの消費の仕方が敵を強くし、この地球を脅かしていることを示す新たな証拠を毎日のように目にします。

これらは、データと統計に基づく危機の指標です。これよりも測定は難しいけれども、同じように深刻なのは、国全体が自信を喪失していることです。米国の衰退は不可避であり、次の世代は目標を下げなければならない、という恐怖にさいなまれていることです。

今日、私は皆さんにこう申し上げます。私たちが直面しているさまざまな課題は現実のもので、深刻で、多数に及びます。容易に、あるいは短期間に解決できるものではありません。けれども、米国民の皆さん、これらの課題は解決することができます。

今日この日、私たちがここに集まったのは、恐怖ではなく希望を、対立と不和ではなく目標をひとつにすることを選択したからです。

今日この日、私たちは、この国の政治をあまりにも長い間抑圧してきた、ささいな不満や偽りの約束、非難や使い古した教義に終わりを告げるためにここにやってきました。

米国は今も若い国です。けれども、聖書の言葉にあるように、子供じみたことをやめる時が来たのです。米国の揺るぎない精神を再確認し、より良い歴史を選択し、何世代にもわたって受け継がれて

enduring spirit, to choose our better history, to carry forward that precious gift, that noble idea, passed on from generation to generation: the God-given promise that all are equal, all are free, and all deserve a chance to pursue their full measure of happiness.

In reaffirming the greatness of our nation, we understand that greatness is never a given. It must be earned. Our journey has never been one of shortcuts or settling for less. It has not been the path for the faint-hearted, for those who prefer leisure over work, or seek only the pleasures of riches and fame. Rather, it has been the risk-takers, the doers, the makers of things — some celebrated, but more often men and women obscure in their labor — who have carried us up the long, rugged path towards prosperity and freedom.

For us, they packed up their few worldly possessions and traveled across oceans in search of a new life.

For us, they toiled in sweatshops and settled the West, endured the lash of the whip and plowed the hard earth.

For us, they fought and died, in places like Concord and Gettysburg, Normandy and Khe Sanh.

Time and again these men and women struggled and sacrificed and worked till their hands were raw so that we might live a better life. They saw America as bigger than the sum of

きた貴重な贈り物、高潔な理念を進める時が来たのです。それは、すべての人は平等かつ自由であり、幸福を最大限に追求する機会に値する、という神から与えられた約束です。

わが国の偉大さを再確認する上で、私たちはその偉大さが天賦のものでないことを理解しています。これは獲得しなければならないものです。私たちが来た道のりが近道であったことは一度もなく、途中で妥協することはありませんでした。それは、労働よりも娯楽を好み、富と名声の喜びだけを求める臆病者が通る道ではありませんでした。長く、険しい道を繁栄と自由に向かって進むことができたのは、危険を冒す者、物事を実行する者、何かをつくり出す者たちのおかげであり、このうちの何人かは称賛されていますが、多くはその苦勞が世に知られていない人たちです。

私たちのために、彼らはわずかな財産を荷物にまとめて、新しい生活を求めて大洋を渡ってきたのです。

私たちのために、彼らは悪条件の下、汗を流して働いて西部に植し、むち打ちに耐えて、硬い土地を耕しました。

私たちのために、彼らは（独立戦争の）コンコード、（南北戦争の）ゲティズバーグ、（第2次世界大戦の）ノルマンディー、（ベトナム戦争の）ケサンなどの戦場で戦って死にました。

彼らは私たちがより良い生活を送ることができるよう、再三にわたり奮闘し、自分を犠牲にし、手の皮がむけるまで働いてきました。彼らは米国を、個人の野心をすべて合わせても及ばないほどの大きな存在であり、生まれや富や党派によるすべての違いを超えるほど

our individual ambitions, greater than all the differences of birth or wealth or faction.

This is the journey we continue today. We remain the most prosperous, powerful nation on Earth. Our workers are no less productive than when this crisis began. Our minds are no less inventive, our goods and services no less needed than they were last week or last month or last year. Our capacity remains undiminished. But our time of standing pat, of protecting narrow interests and putting off unpleasant decisions, that time has surely passed. Starting today, we must pick ourselves up, dust ourselves off, and begin again the work of remaking America.

For everywhere we look, there is work to be done. The state of the economy calls for action, bold and swift, and we will act — not only to create new jobs, but to lay a new foundation for growth. We will build the roads and bridges, the electric grids and digital lines that feed our commerce and bind us together. We will restore science to its rightful place, and wield technology's wonders to raise health care's quality and lower its cost. We will harness the sun and the winds and the soil to fuel our cars and run our factories. And we will transform our schools and colleges and universities to meet the demands of a new age. All this we can do. All this we will do.

Now, there are some who question the scale of our ambitions,

偉大なものだと考えていました。

こうした旅を私たちは今日も続けています。米国は今も地球上で最も繁栄した、強い国です。今回の危機が始まったころと比べて、米国人労働者の生産性が落ちたわけではありません。先週、先月、あるいは昨年と比べて、米国人の創造力が劣ったり、米国の製品やサービスが必要とされなくなったりしたわけではありません。私たちの能力は衰えていません。けれども、従来のやり方を変えず、私利私欲を守り、嫌な決定を先延ばしにする時代が終わったことは明らかです。今日から私たちは立ち上がり、体のほこりを払って、米国の再生という仕事を再び始めなければなりません。

なすべき仕事は至るところにあります。経済状況は大胆で迅速な行動を必要としています。私たちは、新規雇用を創出するためだけでなく、新たな成長の基礎をつくるためにも行動します。商業を支え、私たちをひとつに結び付ける道路や橋、送電網、デジタル回線を整備します。科学を正当な地位に戻し、技術の驚異的な力を使って医療の質を向上させ、コストを下げます。太陽や風や土壌を利用して自動車を走らせ、工場を動かします。そして、学校や大学を改革して、新たな時代の要請に応えられるようにします。これらすべてのことを、私たちは実現することができます。これらすべてのことを、私たちは実現します。

私たちの野心の大きさに疑問を抱き、わが国の制度はあまりに多くの大きな計画に耐えられないと言う人たちがいます。彼らは物事をすぐに忘れてしまう人たちです。なぜなら、この国がすでに何を

who suggest that our system cannot tolerate too many big plans. Their memories are short. For they have forgotten what this country has already done, what free men and women can achieve when imagination is joined to common purpose, and necessity to courage.

What the cynics fail to understand is that the ground has shifted beneath them — that the stale political arguments that have consumed us for so long no longer apply. The question we ask today is not whether our government is too big or too small, but whether it works — whether it helps families find jobs at a decent wage, care they can afford, a retirement that is dignified. Where the answer is yes, we intend to move forward. Where the answer is no, programs will end. And those of us who manage the public's dollars will be held to account — to spend wisely, reform bad habits, and do our business in the light of day — because only then can we restore the vital trust between a people and their government.

Nor is the question before us whether the market is a force for good or ill. Its power to generate wealth and expand freedom is unmatched, but this crisis has reminded us that without a watchful eye, the market can spin out of control — that a nation cannot prosper long when it favors only the prosperous. The success of our economy has always depended not just on the size of our Gross Domestic Product, but on the reach of our prosperity, on the ability to extend opportunity to every

成してきたか、想像力が共通の目的と、必要性が勇気と結び付いたとき、自由な人々が何を成し遂げることができるかを、もう忘れて
いるからです。

こうした皮肉屋たちは、足元の地面が動いたこと、長年にわたり、私たちを消耗させてきた陳腐な政治的議論がもはや通用しないことを理解していません。今日私たちが問うているのは、政府が大きすぎるか小さすぎるかではなく、政府が機能するか、つまりそれぞれの家庭が人並みな賃金の仕事を見つけ、費用を負担できる医療を受け、品位ある引退生活を送るために、政府が役に立つかどうかです。答えが「イエス」であれば、その施策を継続します。「ノー」であれば、終わらせます。そして、公金を管理するものは、説明責任を負うことになります。つまり、賢明に支出し、悪しき慣習を改め、誰からも見える形で業務を行うのです。なぜなら、国民と政府の間に不可欠な信頼を回復するには、そうするほかないからです。

また、市場は善悪どちらを促進する力なのか、を問うているわけでもありません。富を生み出し自由を拡大する市場の力は並ぶものはありませんが、今回の危機で、監視の目がなければ市場は制御不能になりうること、そして富める者だけを優遇する国家は長く繁栄することができないことを再認識しました。米国経済の成功は常に、国内総生産の規模だけでなく、繁栄の及ぶ範囲や、やる気のあるすべての人に機会を広げる能力にもよるものでした。これは慈善としてではなく、それが私たちの共通の利益に通じる確実な道だからです。

willing heart — not out of charity, but because it is the surest route to our common good.

As for our common defense, we reject as false the choice between our safety and our ideals. Our Founding Fathers ... Our Founding Fathers, faced with perils we can scarcely imagine, drafted a charter to assure the rule of law and the rights of man, a charter expanded by the blood of generations. Those ideals still light the world, and we will not give them up for expedience's sake. And so to all other peoples and governments who are watching today, from the grandest capitals to the small village where my father was born: Know that America is a friend of each nation and every man, woman, and child who seeks a future of peace and dignity, and we are ready to lead once more.

Recall that earlier generations faced down fascism and communism not just with missiles and tanks, but with sturdy alliances and enduring convictions. They understood that our power alone cannot protect us, nor does it entitle us to do as we please. Instead, they knew that our power grows through its prudent use; our security emanates from the justness of our cause, the force of our example, the tempering qualities of humility and restraint.

We are the keepers of this legacy. Guided by these principles once more, we can meet those new threats that demand even

防衛については、安全と理想の間の二者択一を誤りとして拒絶します。建国の父たちは、私たちが想像もできないような危険に直面しながら、法の支配と人権を保障する憲章を起草しました。そしてこの憲章は、その後いくつもの世代が血を流しながら拡充してきました。こうした理想は今も世界を照らしており、便宜上の理由でこれを手放すことはありません。ですから、巨大な首都から私の父が生まれた小さな町に至るまで（さまざまな場所で）、今日この式典を見ている他国の国民や政府にこう伝えたいと思います。米国はそれぞれの国の友人であり、平和と尊厳のある未来を求めるすべての男性、女性、子供の友人であることを。そして、再び主導的役割を果たす用意があることを。

先人たちが、ミサイルや戦車だけでなく、確固たる同盟と揺るぎない信念も武器にして、ファシズムや共産主義に立ち向かったことを思い起こしましょう。彼らは、軍事力だけでは自分たちを守れないことも、軍事力が好きなように振る舞う資格を与えるわけではないことも理解していました。その代わりに、先人たちは、軍事力は慎重に使うことで力が増すこと、私たちの安全は、私たちの大義の正当性や模範を示す力、そして謙虚さや自制心といった気質から生まれることを知っていました。

私たちはこの遺産を引き継いでいきます。再度こうした原則に導かれ、なお一層の努力、つまり国家間の一層の協力と理解を必要とする新たな脅威に立ち向かうことができます。私たちは責任ある形でイラクをイラク国民に委ねる手続きを開始し、苦労はするでしょ

greater effort — even greater cooperation and understanding between nations. We will begin to responsibly leave Iraq to its people, and forge a hard-earned peace in Afghanistan. With old friends and former foes, we will work tirelessly to lessen the nuclear threat, and roll back the specter of a warming planet. We will not apologize for our way of life, nor will we waver in its defense, and for those who seek to advance their aims by inducing terror and slaughtering innocents, we say to you now that our spirit is stronger and cannot be broken; you cannot outlast us, and we will defeat you.

For we know that our patchwork heritage is a strength, not a weakness. We are a nation of Christians and Muslims, Jews and Hindus, and non-believers. We are shaped by every language and culture, drawn from every end of this Earth; and because we have tasted the bitter swill of civil war and segregation, and emerged from that dark chapter stronger and more united, we cannot help but believe that the old hatreds shall someday pass, that the lines of tribe shall soon dissolve, that as the world grows smaller, our common humanity shall reveal itself, and that America must play its role in ushering in a new era of peace.

To the Muslim world, we seek a new way forward, based on mutual interest and mutual respect. To those leaders around the globe who seek to sow conflict, or blame their society's ills on the West: Know that your people will judge you on what

うが、アフガニスタンに平和を構築します。古くからの友人やかつての敵と共に、核の脅威を減らし、地球温暖化を食い止めるために辛抱強く努力します。私たちは、自らの生き方について謝ることはありませんし、それを守ることに迷うことはありません。テロを引き起こし、罪のない人々を殺すことによって自分たちの目的を遂げようとする者たちには、こうっておきます。私たちの意志の方が強く、これをくじくことはできません。生き残るのは私たちです。勝つのは私たちです。

なぜなら、私たちの多様性という遺産が弱点ではなく強みであることを、私たちは知っているからです。私たちの国は、キリスト教徒、イスラム教徒、ユダヤ教徒、ヒンズー教徒、そして無宗教の人々で構成されています。世界各地から集まったあらゆる言語と文化で形作られています。私たちは南北戦争や人種隔離という苦い経験もし、その暗い時代から抜け出して、より強く、より団結するようになったため、どうしてもこう信じてしまいます。かつての憎しみがいつか消え、民族を隔てる境界線もすぐなくなると。世界が小さくなるにつれ、共通の人間性が現れると。そして、米国が新しい平和の時代を先導する役割を務めなければならないと。

イスラム世界に対しては、私たちは相互の利益と尊敬に基づく新たな道を模索していきます。紛争の種をまき、自らの社会の悪を西洋のせいにする世界中の指導者たちは、国民は、あなたが壊すものではなく、あなたが築くことができるものによってあなたを判断する、ということを知るべきです。腐敗、偽り、そして異論を封じる

you can build, not what you destroy. To those who cling to power through corruption and deceit and the silencing of dissent, know that you are on the wrong side of history; but that we will extend a hand if you are willing to unclench your fist.

To the people of poor nations, we pledge to work alongside you to make your farms flourish and let clean waters flow, to nourish starved bodies and feed hungry minds. And to those nations like ours that enjoy relative plenty, we say we can no longer afford indifference to suffering outside our borders, nor can we consume the world's resources without regard to effect. For the world has changed, and we must change with it.

As we consider the road that unfolds before us, we remember with humble gratitude those brave Americans who, at this very hour, patrol far-off deserts and distant mountains. They have something to tell us, just as the fallen heroes who lie in Arlington whisper through the ages. We honor them not only because they are the guardians of our liberty, but because they embody the spirit of service, a willingness to find meaning in something greater than themselves. And yet, at this moment — a moment that will define a generation — it is precisely this spirit that must inhabit us all.

For as much as government can do and must do, it is ultimately the faith and determination of the American people upon which this nation relies. It is the kindness to take in a stranger

ことによって権力にしがみついた者たちは、自分たちが歴史の誤った側にいること、そして握ったそのこぶしを開くのであれば、私たちが手を差し伸べることを知るべきです。

貧しい国の人々に対しては、農場に作物が実り、きれいな水が流れるようにし、飢えた体と心を満たすために共に努力することを約束します。そして、私たちと同じように比較的豊かな国に対しては、もはや国外の苦難に無関心でいることはできないし、その影響を考慮することなく世界の資源を消費することもできない、と言いたいと思います。世界が変化したのですから、それと共に私たちも変化しなければならないのです。

目の前に開ける道を考えるとき、謙虚な感謝の気持ちを持って、今この瞬間もはるかかなたの砂漠や遠く離れた山をパトロールしている勇敢な米国人のことを思い起こします。彼らは、アーリントン墓地に眠る、亡くなった英雄たちが時代を超えてささやきかけるように、私たちに何かを語りかけています。私たちは彼らを誇りに思いますが、それは彼らが私たちの自由を守ってくれているからだけでなく、彼らが奉仕の精神、つまり自分自身よりも大きな何かの意味を見出そうとする意志を体現しているからでもあります。そして、ひとつの世代を定義付けようとするこの時に私たちが持たなければならないのは、まさにこの精神なのです。

政府はできること、やらなければならないことをしますが、この国が頼りとするものは、詰まるところ、国民の信念と決意です。最も難しい局面を乗り切ることができるのは、堤防が決壊したときに

when the levees break, the selflessness of workers who would rather cut their hours than see a friend lose their job, which sees us through our darkest hours. It is the firefighter's courage to storm a stairway filled with smoke, but also a parent's willingness to nurture a child, that finally decides our fate.

Our challenges may be new. The instruments with which we meet them may be new. But those values upon which our success depends — honesty and hard work, courage and fair play, tolerance and curiosity, loyalty and patriotism — these things are old. These things are true. They have been the quiet force of progress throughout our history. What is demanded then is a return to these truths. What is required of us now is a new era of responsibility — a recognition, on the part of every American, that we have duties to ourselves, our nation and the world, duties that we do not grudgingly accept but rather seize gladly, firm in the knowledge that there is nothing so satisfying to the spirit, so defining of our character, than giving our all to a difficult task.

This is the price and the promise of citizenship. This is the source of our confidence — the knowledge that God calls on us to shape an uncertain destiny. This is the meaning of our liberty and our creed, why men and women and children of every race and every faith can join in celebration across this magnificent mall, and why a man whose father less than sixty years ago might not have been served at a local restaurant

見知らぬ人を助ける親切心や、友人が職を失うのを見るよりは自分の労働時間を削る無私の心があるからです。最終的に私たちの運命を決めるのは、煙に覆われた階段を駆け上る消防士の勇気であるとともに、子供を喜んで育てようとする親の意志です。

私たちの課題は新しいものかもしれません。それに立ち向かう手段も新しいかもしれません。しかし、私たちの成功の可否を左右する、正直さと勤勉、勇気と公正、寛容と好奇心、忠誠心と愛国心といった価値観は、古くからあるもので、真実です。これらは米国の歴史を通じて、前進するための静かな原動力となってきました。必要とされているのは、こうした真実に立ち返ることです。今私たちに求められているのは、新たな責任の時代です。米国人一人ひとりが、自分自身、国、そして世界に対して義務を負っていると認識することです。そして、全力を尽くして困難な仕事に取り組むことほど心を満たし、米国人らしさを示すものはないと確信して、この義務をいやいやではなく、喜んで引き受けることです。

これが市民であることの代償であり、約束です。これが私たちの自信の源です。神が、定かではない運命に方向性を与えるように、私たちに求めているのです。これが私たちの自由と信条の意味なのです。これが、あらゆる人種や信仰の男女や子供たちが、この巨大なモール（広場）に集まって祝うことができる理由、そして、60年足らず前に地元のレストランで食事することを許されなかったかもしれない父親を持つ男が、今、極めて神聖な宣誓を行うために皆さんの前に立つことができる理由です。

can now stand before you to take a most sacred oath. So let us mark this day with remembrance, of who we are and how far we have traveled. In the year of America's birth, in the coldest of months, a small band of patriots huddled by dying campfires on the shores of an icy river. The capital was abandoned. The enemy was advancing. The snow was stained with blood. At a moment when the outcome of our revolution was most in doubt, the father of our nation ordered these words be read to the people:

"Let it be told to the future world ... that in the depth of winter, when nothing but hope and virtue could survive ... that the city and the country, alarmed at one common danger, came forth to meet [it]."

America, in the face of our common dangers, in this winter of our hardship, let us remember these timeless words. With hope and virtue, let us brave once more the icy currents, and endure what storms may come. Let it be said by our children's children that when we were tested, we refused to let this journey end, that we did not turn back nor did we falter; and with eyes fixed on the horizon and God's grace upon us, we carried forth that great gift of freedom and delivered it safely to future generations.

Thank you. God bless you. And God Bless the United States of America.

だから、私たちが誰で、どれだけ遠くから旅してきたかを思い起こして、この日を心に刻みましょう。建国の年、最も寒い季節に、愛国者の小さな一団は、凍った川の岸辺で消えそうなたき火のそばで身を寄せ合いました。首都は見捨てられ、敵が進軍していました。雪は血に染まっていました。革命の結果が最も危ぶまれたとき、国民の父（ジョージ・ワシントン）はこの言葉を人々に読み聞かせるよう命じました。

「未来の世界にこう語られるようにしよう。極寒の中、希望と美德しか生き残れなかったときに、共通の危険にさらされた都会と地方が、それに立ち向かうために立ち上がったと」

アメリカよ。共通の危険に直面したこの苦難の冬の時期に、時を超えたこの言葉を忘れないでいましょう。希望と美德を持って、再びこの氷のように冷たい流れに勇敢に立ち向かい、いかなる嵐が来ようともそれに耐えようではありませんか。そして、私たちの子孫にこう言われるようになりましょう。試練にさらされたとき、私たちはこの旅を終わらせることを拒み、後戻りすることもたじろぐこともなく、地平線と神の恩恵をしっかりと見つめ、自由という偉大な贈り物を未来の世代に無事に届けたのだと。

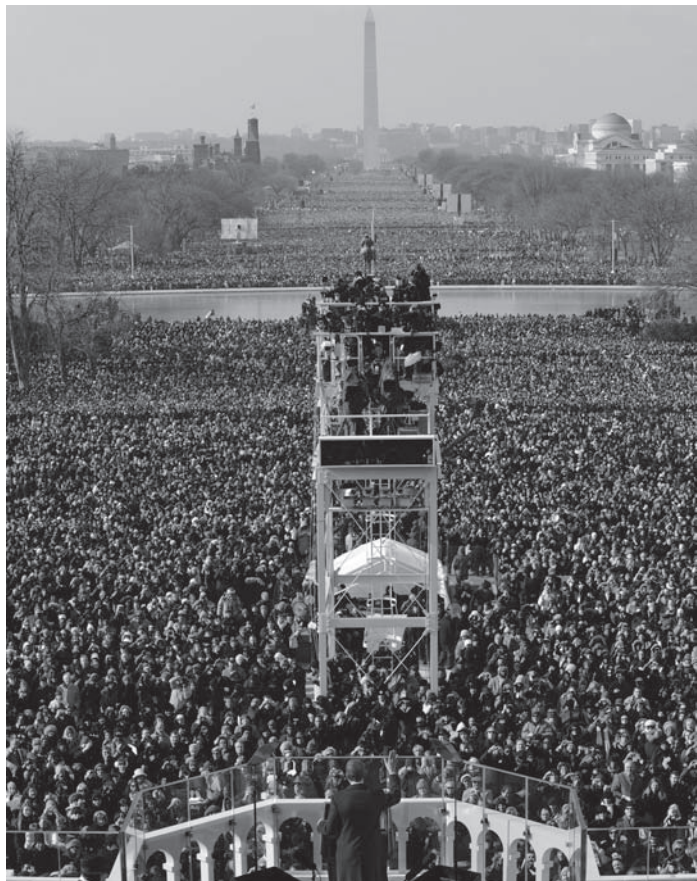
ありがとう。皆さんに神のご加護がありますように。アメリカ合衆国に神のご加護がありますように。



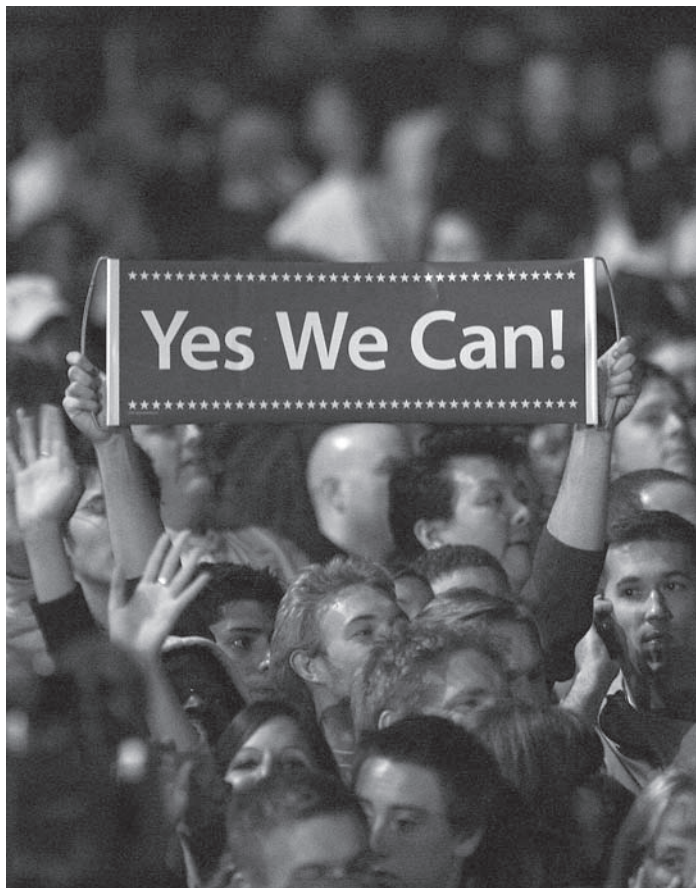
2009年1月20日、ワシントンDCの議事堂で就任演説を行うバラク・オバマ大統領



就任演説で考えを述べるバラク・オバマ大統領



2009年1月20日、バラク・オバマ大統領の就任演説を聴くためにワシントンDCのナショナル・モールを埋めつくす大群衆



シカゴで行われたオバマ候補の勝利集会で「Yes We Can!」のサインを掲げる支持者

Change Has Come to America

Election night remarks

Chicago, Illinois, November 4, 2008

If there is anyone out there who still doubts that America is a place where all things are possible; who still wonders if the dream of our founders is alive in our time; who still questions the power of our democracy, tonight is your answer.

It's the answer told by lines that stretched around schools and churches in numbers this nation has never seen; by people who waited three hours and four hours, many for the very first time in their lives, because they believed that this time must be different; that their voice could be that difference.

It's the answer spoken by young and old, rich and poor, Democrat and Republican, black, white, Latino, Asian, Native

米国に変革が訪れた

大統領選勝利演説

イリノイ州シカゴ市

2008年11月4日

米国はあらゆることが可能な国であるということ、この国を創った人々の夢が私たちの時代にも生きているということ、そしてわが国の民主主義の力を、いまだに疑う人がいるとしたら、今晚こそ、そうした人たちへの答が出されました。

その答を出したのは、記録的な人数で、全国の学校や教会の建物の周りに長蛇の列を作った人たちでした。今度こそ変化がなければならない、そして自分たちの声その変化をもたらし得る、と信じて、多くの場合生まれて初めて、3時間も4時間も待つて投票をした人たちでした。

その答は、老いも若きも、富める者も貧しい者も、民主党員も共和党員も、黒人、白人、ラテン系、アジア系、アメリカ先住民も、同性愛者もそうでない人も、身障者もそうでない人も、米国民が世界に向けて発したメッセージ、すなわち私たちは赤い州と青い州の寄せ集めではなく、アメリカ合衆国であり、これからもそうであり続ける、というメッセージです。

その答は、これまであまりに長きにわたり、あまりに多くの人々によって、自らの能力について皮肉な考え方と恐れと懐疑心を抱くように教えられてきた人たちに、より良い日々の希望に向けて、歴史の弧をもう1度自らの手で曲げるよう促しました。

これまで長い時間がかかりましたが、今晚、私たちが今日この選挙で、この決定的な瞬間に成し遂げたことによって、米国に変革が

American, gay, straight, disabled and not disabled-Americans who sent a message to the world that we have never been a collection of Red States and Blue States: we are, and always will be, the United States of America.

It's the answer that led those who have been told for so long by so many to be cynical, and fearful, and doubtful of what we can achieve to put their hands on the arc of history and bend it once more toward the hope of a better day.

It's been a long time coming, but tonight, because of what we did on this day, in this election, at this defining moment, change has come to America.

...

I was never the likeliest candidate for this office. We didn't start with much money or many endorsements. Our campaign was not hatched in the halls of Washington - it began in the backyards of Des Moines and the living rooms of Concord and the front porches of Charleston.

It was built by working men and women who dug into what little savings they had to give five dollars and ten dollars and twenty dollars to this cause. It grew strength from the young people who rejected the myth of their generation's apathy; who left their homes and their families for jobs that offered little pay and less sleep; from the not-so-young people who braved the bitter cold and scorching heat to knock on the

訪れました。

．．．

私は決して大統領選の最有力候補ではありませんでした。私たちは、資金も支持もあまりない状態から出発しました。私たちの選挙運動は、ワシントンの建物の中で生まれたのではなく、デモインの裏庭、コンコードの客間、そしてチャールストンのベランダで始まったものです。

この選挙運動は、そのために、ささやかな貯金の中から5ドル、10ドル、あるいは20ドルを寄付した人たちによって築かれたものです。この運動は、無気力な世代という通念を打ち破った若い人たち、給料も睡眠時間も少ない仕事のために自分の家と家族を離れて献身した人たち、厳しい寒さや猛暑にもかかわらず未知の家庭を戸別訪問して回ったそれほど若くない人たち、そして、ボランティア活動や組織活動を通じて、人民の人民による人民のための政府が2世紀後の今もこの地球上から消え去ってはいないことを証明した何百万もの米国民によって、強化されてきたものです。これは、皆さんの勝利なのです。

．．．

私たちの前には長い道のりがあります。険しい坂があります。目標に到達するには、1年あるいは1任期でも足りないかもしれません。しかし、米国の皆さん、私は今夜ほど、私たちがその目標に到達できるという希望を強く感じたことはありません。私は皆さんにお約束します。私たちは米国民としてその目標を達成します。

これから、挫折することも、誤った一步を踏み出すこともあるでしょう。私の大統領としてのあらゆる決断や政策に同意しない人たちも多く、また政府があらゆる問題を解決できるわけでもありませ

doors of perfect strangers; from the millions of Americans who volunteered, and organized, and proved that more than two centuries later, a government of the people, by the people and for the people has not perished from this Earth. This is your victory.

...

The road ahead will be long. Our climb will be steep. We may not get there in one year or even one term, but America - I have never been more hopeful than I am tonight that we will get there. I promise you - we as a people will get there.

There will be setbacks and false starts. There are many who won't agree with every decision or policy I make as President, and we know that government can't solve every problem. But I will always be honest with you about the challenges we face. I will listen to you, especially when we disagree. And above all, I will ask you to join in the work of remaking this nation the only way it's been done in America for two-hundred and twenty-one years - block by block, brick by brick, calloused hand by calloused hand.

...

And to those Americans whose support I have yet to earn - I may not have won your vote, but I hear your voices, I need your help, and I will be your President too.

And to all those watching tonight from beyond our shores, from parliaments and palaces to those who are huddled

ん。しかし私は、常に、私たちの直面する課題について皆さんに正直にお話をするつもりです。皆さんの意見を聞き、特に意見の相違がある場合には皆さんの意見によく耳を傾けるつもりです。そして何よりも、米国がこの221年間変わらず続けてきた方法で、すなわち、一人一人が、たこのできた手で、ブロックをひとつずつ、レンガを1枚ずつ積み上げるように、この国を作り直す作業に参加するよう、皆さんに呼びかけます。

．．．

そして、私が今回支持を得ることのできなかつた米国民の皆さんに申し上げます。私は、皆さんの票を得ることはできなかつたかもしれませんが、皆さんの意見を聞き、皆さんの援助を必要とし、皆さんにとっても大統領であることに変わりはありません。

また今晚、海外でこれをご覧になっている皆さん、議会で、宮殿で、そして世界の片隅でラジオの周りに集まってこのニュースを聞いている皆さんに申し上げます。私たちは、それぞれ背景は異なりますが、運命を共有しています。そして、米国のリーダーシップの新たな夜明けが訪れようとしています。この世界を破壊しようとする人々には、私たちはそのような者を打破する、と伝えます。平和と安全を求める人たちには、私たちは皆さんを支持することをお伝えします。そして、米国の灯台の光がまだ以前のように明るく輝いていることを疑う人たちに対しては、わが国の真の力は軍備や富によるものではなく、民主主義、自由、機会、そして揺るぐことのない希望という、私たちの理想の不屈の力であることを、私たちは今夜、改めて証明しました。

それが米国の真の素晴らしい能力であるからです。すなわち、米国は自らを変革することができます。この国の団結をさらに完璧な

around radios in the forgotten corners of our world—our stories are singular, but our destiny is shared, and a new dawn of American leadership is at hand. To those who would tear this world down—we will defeat you. To those who seek peace and security—we support you. And to all those who have wondered if America’s beacon still burns as bright—tonight we proved once more that the true strength of our nation comes not from the might of our arms or the scale of our wealth, but from the enduring power of our ideals: democracy, liberty, opportunity, and unyielding hope.

For that is the true genius of America—that America can change. Our union can be perfected. And what we have already achieved gives us hope for what we can and must achieve tomorrow.

...

This is our moment. This is our time—to put our people back to work and open doors of opportunity for our kids; to restore prosperity and promote the cause of peace; to reclaim the American Dream and reaffirm that fundamental truth—that out of many, we are one; that while we breathe, we hope, and where we are met with cynicism, and doubt, and those who tell us that we can’t, we will respond with that timeless creed that sums up the spirit of a people: Yes We Can.

ものとすることができます。そして、私たちがすでに達成していることが、これから達成できること、達成しなければならないことへの希望を与えてくれます。

．．．

今が私たちに与えられた時です。今こそ、私たちが国民に再び職を与え、子どもたちのために可能性の扉を開け、繁栄を回復し、平和を促進し、アメリカンドリームを取り戻し、基本的な真実に立ち返る時が来ています。それは、私たちが多数から作られたひとつの国家であるという真実であり、私たちは息をしている限り希望を持ち続けるという真実です。そして、皮肉や懐疑心に対して、また私たちにそれはできないと告げる人々に対しては、時代を超えて国民の精神を象徴する、「Yes We Can (私たちにはできる)」という信念を伝えます。



2008年7月24日、演説を終えたバラク・オバマ候補を歓迎するベルリン市民

A World That Stands As One

*Exploring the responsibilities of global citizenship
Berlin, Germany, July 24, 2008*

People of the world - look at Berlin! Look at Berlin, where Germans and Americans learned to work together and trust each other less than three years after facing each other on the field of battle.

Look at Berlin, where the determination of a people met the generosity of the Marshall Plan and created a German miracle; where a victory over tyranny gave rise to NATO, the greatest alliance ever formed to defend our common security.

Look at Berlin, where the bullet holes in the buildings and the somber stones and pillars near the Brandenburg Gate insist

団結する世界

地球市民の責務を探し求めて

ベルリン（ドイツ）

2008年7月24日

世界中の皆さん。ベルリンを見てください。ドイツ人と米国人が、戦場で戦ってから3年もたたないうちに、お互いを信頼し協力することを学んだ、ベルリンを見てください。

国民の決意と寛大なマーシャル・プランがドイツの奇跡を生んだベルリン、圧制に対する勝利が、私たちの共通の安全保障を守る史上最大の同盟である NATO を生んだ、ベルリンを見てください。

建物に開いた銃弾の穴と、ブランデンブルグ門周辺の厳肅な石壁や柱が、私たちに共通の人間性を決して忘れることのないように語りかける、ベルリンを見てください。

世界中の皆さん。壁が崩壊し、大陸が団結し、そして、ひとつになった世界にはいかなる挑戦も大きすぎることはないということを歴史が証明した、ベルリンを見てください。

ベルリン空輸から60年、今私たちは再び求められています。歴史は私たちを、新たな約束と新たな危険の待つ、新たな岐路へと導いてきました。

ベルリンの壁の崩壊は、新たな希望をもたらしました。しかし、その結果生じた近接性が、新たな危険を生み出しています。それは、国家間を隔てる境界線や海によってせき止めることのできない危険です。

．．．

この新しい世界では、そうした危険な流れが、それを封じ込めよ

that we never forget our common humanity.

People of the world — look at Berlin, where a wall came down, a continent came together, and history proved that there is no challenge too great for a world that stands as one.

Sixty years after the airlift, we are called upon again. History has led us to a new crossroad, with new promise and new peril.

The fall of the Berlin Wall brought new hope. But that very closeness has given rise to new dangers - dangers that cannot be contained within the borders of a country or by the distance of an ocean.

...

In this new world, such dangerous currents have swept along faster than our efforts to contain them. That is why we cannot afford to be divided. No one nation, no matter how large or powerful, can defeat such challenges alone. None of us can deny these threats, or escape responsibility in meeting them. Yet, in the absence of Soviet tanks and a terrible wall, it has become easy to forget this truth. And if we're honest with each other, we know that sometimes, on both sides of the Atlantic, we have drifted apart, and forgotten our shared destiny.

In Europe, the view that America is part of what has gone wrong in our world, rather than a force to help make it right, has become all too common. In America, there are voices that

うとする私たちの努力を上回る速さで押し寄せています。そのような状況の中で、私たちは分断されていることはできません。いかなる大国、強国といえども、単独でそうした挑戦に打ち勝つことはできません。これらの脅威の存在を否定したり、そのような脅威に対処する責任を逃れたりすることは、誰にもできません。にもかかわらず、ソビエト連邦のタンクや忌まわしい壁の存在がなくなった今、私たちはそうした真実を忘れがちになっています。そして私たちは、お互いに率直に考えれば、これまで大西洋の両側で、時に疎遠になり、共通の運命を忘れてきたことを認めなければなりません。

ヨーロッパでは、米国が、世界を正しい方向へ導く力とならず、世界を誤った方向へ進める一因となっている、との見方が広まっています。米国では、私たちの安全保障と私たちの未来におけるヨーロッパの役割の重要性を軽視し、否定する声があります。こうした見方はいずれも真実をとらえてはいません。その真実とは、今日ヨーロッパの人々が世界の極めて重要な地域で新たな負担を担い、より大きな責任を負っているという事実、そして、前世紀に築かれた米軍の基地が今もこの大陸の安全保障の保護に役立っているように、米国は今も世界中の自由のために大きな犠牲を払っている、という事実です。

確かに、米国とヨーロッパの間には意見の相違があります。今後ともそうした相違はあるでしょう。しかし、地球市民としての負担が私たちを結び付けています。ワシントンで政権が交代しても、この負担がなくなることはありません。この新世紀に、米国民とヨーロッパの人々に求められるものが減ることはなく、いずれもさらに多くを要求されます。国家間のパートナーシップと協力は、単なる選択肢のひとつではなく、私たちの共通の安全保障を守り、共通の人間

deride and deny the importance of Europe's role in our security and our future. Both views miss the truth—that Europeans today are bearing new burdens and taking more responsibility in critical parts of the world; and that just as American bases built in the last century still help to defend the security of this continent, so does our country still sacrifice greatly for freedom around the globe.

Yes, there have been differences between America and Europe. No doubt, there will be differences in the future. But the burdens of global citizenship continue to bind us together. A change of leadership in Washington will not lift this burden. In this new century, Americans and Europeans alike will be required to do more - not less. Partnership and cooperation among nations is not a choice; it is the one way, the only way, to protect our common security and advance our common humanity.

That is why the greatest danger of all is to allow new walls to divide us from one another.

The walls between old allies on either side of the Atlantic cannot stand. The walls between the countries with the most and those with the least cannot stand. The walls between races and tribes; natives and immigrants; Christian and Muslim and Jew cannot stand. These now are the walls we must tear down.

...

性を推進するための最大の手段、唯一の手段なのです。

従って、最も危険なのは、私たちが隔てる新たな壁の存在を許すことです。

大西洋の両側の旧同盟国の間に壁が立ちはだかることがあってはなりません。富める国と貧しい国との間に壁が立ちはだかることがあってはなりません。人種間、民族間の壁、自国民と移民との間の壁、キリスト教徒とイスラム教徒とユダヤ教徒の間の壁があってはなりません。これらは、今私たちが取り壊さなければならない壁です。

．．．

歴史は、壁を取り壊すことは可能であることを教えてくれています。しかし、その作業は決して容易なものではありません。真のパートナーシップと真の前進には、たゆまぬ努力と持続的な犠牲が必要です。開発と外交の負担、そして前進と平和の負担を分かち合うことが必要です。また、相互に耳を傾け、相互に学び合い、何よりも相互を信頼し合う同盟が必要です。

従って、米国は内向してはなりません。同様に、ヨーロッパも内向してはなりません。米国には、ヨーロッパに勝るパートナーはありません。今こそ、大西洋を超えて私たちが結び付けるきずなと同様の強力なきずなを、地球全体に築く時が来ています。今こそ、継続的な協調と、強力な制度と、犠牲の共有と、前進への世界的なコミットメントを通じて、21世紀のチャレンジに立ち向かう時が来ています。そして、今こそ、私たちの国、そしてすべての諸国が、新たな精神を呼び起こさなければなりません。

今こそ私たちは、テロを打ち負かすとともに、テロを支援する過激主義の泉を枯渇させなければなりません。この脅威は現実のもの

History reminds us that walls can be torn down. But the task is never easy. True partnership and true progress requires constant work and sustained sacrifice. They require sharing the burdens of development and diplomacy; of progress and peace. They require allies who will listen to each other, learn from each other and, most of all, trust each other.

That is why America cannot turn inward. That is why Europe cannot turn inward. America has no better partner than Europe. Now is the time to build new bridges across the globe as strong as the one that bound us across the Atlantic. Now is the time to join together, through constant cooperation, strong institutions, shared sacrifice, and a global commitment to progress, to meet the challenges of the 21st century. And this is the moment when our nations - and all nations - must summon that spirit anew.

This is the moment when we must defeat terror and dry up the well of extremism that supports it. This threat is real and we cannot shrink from our responsibility to combat it. If we could create NATO to face down the Soviet Union, we can join in a new and global partnership to dismantle the networks that have struck in Madrid and Amman; in London and Bali; in Washington and New York. If we could win a battle of ideas against the communists, we can stand with the vast majority of Muslims who reject the extremism that leads to hate instead of hope. This is the moment when we must renew our resolve to rout

であり、私たちはその脅威と戦う責任を避けることはできません。私たちは、ソビエト連邦を屈服させる NATO を設立することができたのですから、マドリードとアンマン、ロンドンとパリ、ワシントンとニューヨークを襲撃したネットワークを解体するために、新たな国際パートナーシップを確立することができるはずです。共産主義との思想の戦いに勝つことができたのですから、希望ではなく憎しみへと導く過激主義を否定する大多数のイスラム教徒を支持することができるはずです。

今こそ私たちは、アフガニスタンで私たちの安全保障を脅かすテロリストと、皆さんの町で麻薬を売る密売人を摘発する決意を新たにしなければなりません。戦争を歓迎する人はいません。私は、アフガニスタンにおける状況が極めて困難であることを認識しています。しかし、私の国も皆さんの国も、ヨーロッパの国境を越えて行なう NATO の最初の使命を成功させなければなりません。アフガニスタンの国民のために、そして私たちの共通の安全保障のために、この作業を成し遂げなければなりません。米国はこれを単独で達成することはできません。アフガニスタンの人々は、タリバンとアルカイダを打破し、国家の経済を発展させ、国家を再建するために、米国の軍隊と皆さんの軍隊を必要とし、米国の支援と皆さんの支援を必要としています。私たちは、もう後戻りのできないところまで来ています。

今こそ私たちは、核兵器のない世界という目標を改めて設定しなければなりません。管理されていない核物質をすべて管理し、核兵器の拡散を阻止し、前時代からの武器の蓄積を縮小する時が来ています。今こそ、核兵器のない世界の平和を目指す作業を始める時が来ています。

the terrorists who threaten our security in Afghanistan, and the traffickers who sell drugs on your streets. No one welcomes war. I recognize the enormous difficulties in Afghanistan. But my country and yours have a stake in seeing that NATO's first mission beyond Europe's borders is a success. For the people of Afghanistan, and for our shared security, the work must be done. America cannot do this alone. The Afghan people need our troops and your troops; our support and your support to defeat the Taliban and al Qaeda, to develop their economy, and to help them rebuild their nation. We have too much at stake to turn back now.

This is the moment when we must renew the goal of a world without nuclear weapons. It is time to secure all loose nuclear materials; to stop the spread of nuclear weapons; and to reduce the arsenals from another era. This is the moment to begin the work of seeking the peace of a world without nuclear weapons.

This is the moment when every nation in Europe must have the chance to choose its own tomorrow free from the shadows of yesterday. In this century, we need a strong European Union that deepens the security and prosperity of this continent, while extending a hand abroad. In this century - in this city of all cities - we must reject the Cold War mind-set of the past, and resolve to work with Russia when we can, to stand up for our values when we must, and to seek a partnership

今こそヨーロッパのすべての国が、過去の陰から抜け出て、自らの将来を選び取る機会を与えられなければなりません。今世紀、私たちは、この大陸の安全保障と繁栄を強化する一方で海外に手を差し伸べる、強い欧州連合を必要としています。今世紀、特にこの町では、過去の冷戦時代の考え方を拒否し、可能ならばロシアと協力する決意、必要ならば自らの価値観のために立ち上がる決意、そしてこの大陸全体に及ぶパートナーシップを追求する決意を固めなければなりません。

今こそ私たちは、開放された市場のもたらした富をさらに発展させ、その恩恵を、より平等に分かち合わなければなりません。貿易は、私たちの成長と世界の発展の基盤となってきました。しかし、それが多くの人たちではなく、一部の人たちのみに有利なものであるならば、この成長を維持することはできません。私たちは共に、富を生み出す努力に真に報いる貿易、そして私たちの国民と地球を真に保護する貿易を作り出さなければなりません。今こそ、すべての人たちにとって自由で公正な貿易を実現させる時が来ています。

今こそ私たちは、中東の新しい夜明けを求める声に応えなければなりません。私の国は、皆さんの国と共に、またヨーロッパと共に、イランに対して、核兵器開発の野心を捨てることを求めるメッセージを直接発信しなければなりません。私たちは、民主主義のために行進し、血を流したレバノンの人々を支援し、恒久和平の確保を求めるイスラエルとパレスチナの人々を支援しなければなりません。そして、過去に対立はありましたが、私たちがイラク政府に責任を移譲し、ようやくこの戦争を終結させる中で、今こそ世界は、自らの生活を復興しようとする何百万人ものイラク国民を支援しなければなりません。

that extends across this entire continent.

This is the moment when we must build on the wealth that open markets have created, and share its benefits more equitably. Trade has been a cornerstone of our growth and global development. But we will not be able to sustain this growth if it favors the few, and not the many. Together, we must forge trade that truly rewards the work that creates wealth, with meaningful protections for our people and our planet. This is the moment for trade that is free and fair for all.

This is the moment we must help answer the call for a new dawn in the Middle East. My country must stand with yours and with Europe in sending a direct message to Iran that it must abandon its nuclear ambitions. We must support the Lebanese who have marched and bled for democracy, and the Israelis and Palestinians who seek a secure and lasting peace. And despite past differences, this is the moment when the world should support the millions of Iraqis who seek to rebuild their lives, even as we pass responsibility to the Iraqi government and finally bring this war to a close.

This is the moment when we must come together to save this planet. Let us resolve that we will not leave our children a world where the oceans rise and famine spreads and terrible storms devastate our lands. Let us resolve that all nations — including my own — will act with the same seriousness of

今こそ私たちは、この地球を救うために力を合わせなければなりません。私たちは、海の水位が上昇し、飢饉（ききん）が広がり、激しい嵐が私たちの土地を破壊するような世界を、子どもたちの世代に残さないよう決意を固めようではありませんか。私の国も含め、すべての国家が、皆さんの国のように真剣に、目的を持って、大気への炭素排出を低減するよう決意を固めようではありませんか。今こそ、子どもたちのために未来を取り戻す時が来ています。今こそ、団結する時が来ています。

．．．

ベルリンの皆さん、そして世界中の皆さん、今、私たちは極めて大きなチャレンジを目前にしています。私たちの前には長い道のりがあります。しかし私は、皆さんに、私たちが自由を求める闘争の後継者であることを呼びかけたいと思います。私たちは、常識を超えた希望を抱くことのできる国民です。未来に目を向け、心に固い決意を抱き、この歴史を記憶に刻んで、私たちの宿命に応え、再びこの世界を作り変えようではありませんか。

purpose as has your nation, and reduce the carbon we send into our atmosphere. This is the moment to give our children back their future. This is the moment to stand as one.

...

People of Berlin—and people of the world—the scale of our challenge is great. The road ahead will be long. But I come before you to say that we are heirs to a struggle for freedom. We are a people of improbable hope. With an eye toward the future, with resolve in our hearts, let us remember this history, and answer our destiny, and remake the world once again.



2008年7月24日、ベルリンで演説をするバラク・オバマ



政権移譲式典で、サリム・アルムシルマウイ州知事と握手をする米軍のマイケル・オーツ少将（右）

A New Strategy for a New World

Rebuilding Our Alliances, Washington, DC, July 15, 2008

Sixty-one years ago, George Marshall announced the plan that would come to bear his name. Much of Europe lay in ruins. The United States faced a powerful and ideological enemy intent on world domination. This menace was magnified by the recently discovered capability to destroy life on an unimaginable scale. The Soviet Union didn't yet have an atomic bomb, but before long it would.

The challenge facing the greatest generation of Americans—the generation that had vanquished fascism on the battlefield—was how to contain this threat while extending freedom's frontiers. Leaders like Truman and Acheson, Kennan and Marshall, knew that there was no single decisive blow that could

新世界の新たな戦略

同盟関係の再建

ワシントンDC

2008年7月15日

今から60年前、ジョージ・マーシャルが、彼の名前を冠することになる計画を発表しました。当時、ヨーロッパの大半が廃墟と化し、米国は、世界制覇を目指す強力なイデオロギー上の敵に直面していました。この脅威は、想像を絶する規模で生命を破壊することのできる、当時発見されたばかりの力によって、さらに拡大されていました。当時、ソビエト連邦はまだ核兵器を保有していませんでしたが、その後、遠からずして保有するようになります。

米国の最も偉大な世代、戦場でファシズムを打ち負かした世代が直面した課題は、自由のフロンティアを拡大する一方で、どのようにしてこうした脅威を封じ込めるか、ということでした。トルーマン、アチソン、ケナン、マーシャルといった指導者たちは、自由のための戦いを一撃で決めることはできないということを認識していました。新しい危険な世界の課題に対抗するためには、新しい包括的な戦略が必要でした。

その戦略とは、圧倒的な軍事力と適切な判断力を合わせたものでした。それは、軍事力だけでなく、私たちの思考の力、経済力、情報、そして外交を通じて、世界の動きを決定するものでした。それは、自由と民主主義、開放された市場と法の支配、という私たちの

be struck for freedom. We needed a new overarching strategy to meet the challenges of a new and dangerous world.

Such a strategy would join overwhelming military strength with sound judgment. It would shape events not just through military force, but through the force of our ideas; through economic power, intelligence and diplomacy. It would support strong allies that freely shared our ideals of liberty and democracy; open markets and the rule of law. It would foster new international institutions like the United Nations, NATO, and the World Bank, and focus on every corner of the globe. It was a strategy that saw clearly the world's dangers, while seizing its promise.

...

What is needed? What can best be done? What must be done?

Today's dangers are different, though no less grave. The power to destroy life on a catastrophic scale now risks falling into the hands of terrorists. The future of our security - and our planet - is held hostage to our dependence on foreign oil and gas. From the cave-spotted mountains of northwest Pakistan, to the centrifuges spinning beneath Iranian soil, we know that the American people cannot be protected by oceans or the sheer might of our military alone.

The attacks of September 11, 2001 brought this new reality into a terrible and ominous focus. On that bright and beautiful

理想を真に共有する、強力な同盟諸国を支援するものでした。それは、国際連合、北大西洋条約機構（NATO）、世界銀行といった新しい国際機関を育成し、地球の隅々にまで注意を払うものでした。それは、世界の未来を掴み取るものであると同時に、世界の危険をも明確に見極めることでした。

．．．

何が必要とされているのか。何ができるのか。何をしなければならないのか。

今日の危険は、当時とは異なるものですが、その重大さに変わりはありません。今や、破滅的な規模で生命を破壊する力をテロリストが入手する危険性があります。私たちが外国の石油・ガスに依存しているため、私たちの、そしてこの地球の安全保障の将来が人質に取られています。パキスタン北西部の山々の洞穴から、イラン国内の地下で作動する遠心分離機まで、さまざまな危険から、米国民を海の実在や軍隊の力だけで守ることはできないのです。

2001年9月11日の同時多発テロは、この新たな現実を、恐ろしい不吉な形で鮮明に浮かび上がらせました。あの晴れた美しい日に、冷戦における私たちの勝利がもたらした平和と繁栄の世界が、突如として、がれきと曲がった鋼鉄と立ち込める煙の下に消え去ったように思えました。

しかし一方で、この悲劇の大きさは、わが国の良識と決意を表に引き出しました。血液銀行で、追悼集会で、学校で、連邦議会で、米国民は団結しました。それは、冷戦の初期における団結をも上回

day, the world of peace and prosperity that was the legacy of our Cold War victory seemed to suddenly vanish under rubble, and twisted steel, and clouds of smoke.

But the depth of this tragedy also drew out the decency and determination of our nation. At blood banks and vigils; in schools and in the United States Congress, Americans were united - more united, even, than we were at the dawn of the Cold War. The world, too, was united against the perpetrators of this evil act, as old allies, new friends, and even long-time adversaries stood by our side. It was time — once again — for America's might and moral persuasion to be harnessed; it was time to once again shape a new security strategy for an ever-changing world.

Imagine, for a moment, what we could have done in those days, and months, and years after 9/11.

We could have deployed the full force of American power to hunt down and destroy Osama bin Laden, al Qaeda, the Taliban, and all of the terrorists responsible for 9/11, while supporting real security in Afghanistan.

We could have secured loose nuclear materials around the world, and updated a 20th century non-proliferation framework

る強力な団結でした。世界も、この邪悪な行為を実行した者に対抗して団結し、従来の同盟諸国、新たな友好諸国、そしてかねてからの敵対諸国さえもが、米国を支援しました。米国の力と道義的な説得力を活用する時が再び訪れました。変化を続ける世界のための新たな安全保障戦略を再び形成する時が訪れました。

9・11に続く何日間、何カ月間、そして何年間に、私たちが成し得たであろう可能性を想像してみてください。

私たちは、ウサマ・ビンラディン、アルカイダ、タリバン、そして9・11を実行したすべてのテロリストを追跡し壊滅させると同時に、アフガニスタンの真の安全保障を支援するために、米国の力を十分に発揮することができたはずです。

世界各地の管理されていない核物質を管理下に置き、21世紀の課題に対処するために、20世紀の核不拡散の枠組みを更新することができたはずです。

わが国の経済を発展させ、地球を守り、石油の専制に終止符を打つために、何千億ドルもの資金を代替エネルギー源に投資できたはずです。

従来の同盟を強化し、新たなパートナーシップを形成し、国際機関を刷新して、平和と繁栄を推進することができたはずです。

新しい世代に呼びかけ、彼らが歴史の急流に踏み込み、兵士として、教師として、平和部隊のボランティアとして、あるいは警官として、祖国のために奉仕するよう促すことができたはずです。

わが国の港湾、鉄道、発電所を守る高度な新技術に投資し、国土

to meet the challenges of the 21st.

We could have invested hundreds of billions of dollars in alternative sources of energy to grow our economy, save our planet, and end the tyranny of oil.

We could have strengthened old alliances, formed new partnerships, and renewed international institutions to advance peace and prosperity.

We could have called on a new generation to step into the strong currents of history, and to serve their country as troops and teachers, Peace Corps volunteers and police officers.

We could have secured our homeland—investing in sophisticated new protection for our ports, our trains and our power plants.

We could have rebuilt our roads and bridges, laid down new rail and broadband and electricity systems, and made college affordable for every American to strengthen our ability to compete.

We could have done that.

Instead, we have lost thousands of American lives, spent nearly a trillion dollars, alienated allies and neglected emerging threats - all in the cause of fighting a war for well over five years in a country that had absolutely nothing to do with the 9/11 attacks.

の安全を保証することができたはずです。

国内の道路や橋梁を再建し、新しい鉄道、ブロードバンド、電力システムを設置し、すべての米国民が大学教育を受けることを経済的に可能にして、米国の競争力を強化することができたはずです。

こうしたことがすべて可能であったはずです。

しかし実際には、私たちは、9・11のテロとは全く関係のない国で、5年以上にわたって戦争をするために、何千もの米国民を失い、1兆ドル近くを支出し、同盟国を疎遠にし、新たに台頭する脅威を無視しました。

米軍の兵士たちは、与えられた使命をすべて達成しています。イラクをめぐる私たちの討論に欠けているもの、この戦争が始まる前から欠けているものは、イラク戦争の戦略的影響と、米国の外交政策の大半をイラク問題が支配していることに関する討議です。

この戦争は、私たちの直面するあらゆる脅威、そして私たちがつかむことのできる極めて多くの機会から、私たちの注意をそらすものです。この戦争は、米国の安全保障と世界における地位を弱め、米国の軍隊、経済、そして21世紀の課題に直面するために必要な資源を減退させるものです。いかなる基準で評価しても、私たちがひたすら際限なくイラクに注意を集中していることは、米国の安全を守る健全な戦略ではありません。

私は、この国を新たな方向へ導くために、そしてこの瞬間に与えられている可能性をつかむために、米国大統領に立候補します。私は、わが国の直面する最も差し迫った脅威から注意をそらすのでは

Our men and women in uniform have accomplished every mission we have given them. What's missing in our debate about Iraq — what has been missing since before the war began — is a discussion of the strategic consequences of Iraq and its dominance of our foreign policy.

This war distracts us from every threat that we face and so many opportunities we could seize. This war diminishes our security, our standing in the world, our military, our economy, and the resources that we need to confront the challenges of the 21st century. By any measure, our single-minded and open-ended focus on Iraq is not a sound strategy for keeping America safe.

I am running for President of the United States to lead this country in a new direction—to seize this moment's promise. Instead of being distracted from the most pressing threats that we face, I want to overcome them. Instead of pushing the entire burden of our foreign policy on to the brave men and women of our military, I want to use all elements of American power to keep us safe, and prosperous, and free. Instead of alienating ourselves from the world, I want America — once again — to lead.

As President, I will pursue a tough, smart and principled national security strategy— one that recognizes that we have interests not just in Baghdad, but in Kandahar and Karachi,

なく、そうした脅威を克服することを目指しています。私は、米軍の勇敢な兵士たちに、わが国の外交政策の負担をすべて担わせるのではなく、米国の力のあらゆる要素を活用して、米国の安全と繁栄と自由を維持することを目指しています。私は、米国を世界から孤立させるのではなく、米国が再びリーダーシップを取ることを目指しています。

私は大統領となったならば、信念に基づく、厳しく賢明な国家安全保障戦略を追求します。それは、バグダッドだけでなく、カンダハルとカラチ、東京とロンドン、北京とベルリンにも私たちの国益が関わっているという認識に基づく戦略です。この戦略は、米国の安全を強化するための5つの目標を中心とするものです。その目標とは、イラクにおける戦争を責任ある形で終結させること、アルカイダおよびタリバンとの戦いを完結させること、すべての核兵器および各物質をテロリストや無法国家の手に入らないように確保すること、真のエネルギー安全保障を達成すること、そして21世紀の課題に対処できる同盟関係を再構築することです。

．．．

そのために私は、この戦争を終結させるという私の計画を固持します。今、マリキ首相が米軍撤退のスケジュールを提案することによって、真の機会が与えられています。折しも、イラク治安部隊の訓練を統括する米軍司令官が、2009年にはイラクの軍隊と警察がイラクの治安の責任を負担できるようになる、と証言しています。今こそ、米国の戦闘部隊を責任ある形で再配置することによって、

in Tokyo and London, in Beijing and Berlin. I will focus this strategy on five goals essential to making America safer: ending the war in Iraq responsibly; finishing the fight against al Qaeda and the Taliban; securing all nuclear weapons and materials from terrorists and rogue states; achieving true energy security; and rebuilding our alliances to meet the challenges of the 21st century.

...

That's why I strongly stand by my plan to end this war. Now, Prime Minister Maliki's call for a timetable for the removal of U.S. forces presents a real opportunity. It comes at a time when the American general in charge of training Iraq's Security Forces has testified that Iraq's Army and Police will be ready to assume responsibility for Iraq's security in 2009. Now is the time for a responsible redeployment of our combat troops that pushes Iraq's leaders toward a political solution, rebuilds our military, and refocuses on Afghanistan and our broader security interests.

...

At some point, a judgment must be made. Iraq is not going to be a perfect place, and we don't have unlimited resources to try to make it one. We are not going to kill every al Qaeda sympathizer, eliminate every trace of Iranian influence, or stand up a flawless democracy before we leave. ... In fact, true success in Iraq — victory in Iraq — will not take place in a surrender ceremony where an enemy lays down their arms. True

イラクの指導層を政治的解決に向かわせ、米国の軍隊を再建し、アフガニスタンをはじめとする、より広範な米国の安全保障問題に再び注意を向ける時が来ています。

・・・

いずれ、判断を下さなければならない時が訪れます。イラクを完璧な状態にすることはできず、また私たちには、その実現を目指すための資源が無限にあるわけでもありません。私たちは、イラクでアルカイダを支持する者をすべて殺害し、イランの影響力を完全に消し去り、撤退する前に完璧な民主主義を築くことはできません。・・・イラクにおける真の成功、イラクにおける勝利は、降伏式典で敵が武器を置いたときに実現されるものではありません。真の成功は、私たちがイラクを、自らの将来に責任を持つ政府、派閥間の対立を防ぐ政府、そして米軍が後退させたアルカイダの脅威の再発を防ぐ政府に引き渡したときに実現されます。これは、私たちが、イラク国民が立ち上がることを促す包括的な計画を追求するならば、達成可能な目標です。

これが、イラク国民の求める未来です。これが、米国民の求める未来です。そして、これが、私たちの共通の利害関係が要求するものです。

またこれは、米国の軍隊にとっても必要な未来です。私たちの安全の強化に貢献していない戦争のために、米国の軍隊にこうした負担をかけることを受け入れることはできません。私は、この戦争を終結させることによって、米国の力を回復します。地上軍を強化す

success will take place when we leave Iraq to a government that is taking responsibility for its future — a government that prevents sectarian conflict, and ensures that the al Qaeda threat which has been beaten back by our troops does not reemerge. That is an achievable goal if we pursue a comprehensive plan to press the Iraqis stand up.

This is the future that Iraqis want. This is the future that the American people want. And this is what our common interests demand.

And this is the future we need for our military. We cannot tolerate this strain on our forces to fight a war that hasn't made us safer. I will restore our strength by ending this war, completing the increase of our ground forces by 65,000 soldiers and 27,000 marines, and investing in the capabilities we need to defeat conventional foes and meet the unconventional challenges of our time.

I want Iraqis to take responsibility for their own future, and to reach the political accommodation necessary for long-term stability. That's victory. That's success. That's what's best for Iraq, that's what's best for America, and that's why I will end this war as President.

The central front in the war on terror is not Iraq, and it never was. That's why the second goal of my new strat-

るために兵士6万5000人、海兵隊員2万7000人を増兵する過程を完了させ、従来の敵を打ち負かすとともに、この時代の新たな課題に対処するために必要な能力に投資をします。

私は、イラク国民が、自らの将来に責任を持ち、長期的な安定のために必要な政治的和解に達することを望んでいます。それが勝利です。それが成功です。それが、イラクにとって最良の道であり、米国にとっても最良の道であり、そのために私は、大統領となったならば、この戦争を終結させます。

現在においても過去においても、テロとの戦いの最前線はイラクではありません。従って、私の新たな戦略の2番目の目標は、戦いの焦点をアフガニスタンとパキスタンのアルカイダに移すことです。

米国の国土で3000人近い米国民が殺害されてから7年近くがたったにもかかわらず、9・11のテロリストたちがいまだに捕らわれていないのは、受け入れがたいことです。ウサマ・ビンラディンとアイマン・アルザワハリが、信奉者に向けたメッセージを録画し、さらなるテロ行為を計画しています。タリバンが、アフガニスタンの一部地域を支配しています。アルカイダが、パキスタンの基地を拡張しており、その位置は、アフガニスタンにおける彼らの旧避難所から、おそらくワシントンからフィラデルフィアまでぐらいいか離れていません。もし米国の国土が再び攻撃されるならば、それは9・11の計画が生まれた同じ地域から発生する可能性が高いと思われます。にもかかわらず、今日、米国は、アフガニスタンに比べ5倍の数の兵士をイラクに派遣しています。

egy will be taking the fight to al Qaeda in Afghanistan and Pakistan.

It is unacceptable that almost seven years after nearly 3,000 Americans were killed on our soil, the terrorists who attacked us on 9/11 are still at large. Osama bin Laden and Ayman al-Zawahari are recording messages to their followers and plotting more terror. The Taliban controls parts of Afghanistan. Al Qaeda has an expanding base in Pakistan that is probably no farther from their old Afghan sanctuary than a train ride from Washington to Philadelphia. If another attack on our homeland comes, it will likely come from the same region where 9/11 was planned. And yet today, we have five times more troops in Iraq than Afghanistan.

...

I will send at least two additional combat brigades to Afghanistan, and use this commitment to seek greater contributions - with fewer restrictions - from NATO allies. I will focus on training Afghan security forces and supporting an Afghan judiciary, with more resources and incentives for American officers who perform these missions. Just as we succeeded in the Cold War by supporting allies who could sustain their own security, we must realize that the 21st century's frontlines are not only on the field of battle—they are found in the training exer-

．．．

私は、さらに少なくとも2戦闘旅団をアフガニスタンに派遣し、そうしたコミットメントを基盤に、NATO 同盟諸国から、より制約の少ない、より大きな貢献を求めます。私は、アフガニスタン治安部隊の訓練とアフガニスタンの司法制度の支援に重点を置き、それらの使命を果たす米軍将校に、より多くの資源と奨励策を提供します。米国が冷戦時代に、自らの治安を維持できる同盟国を支持することで成功を取めたように、私たちは、21世紀の戦いにおいては、戦場だけではなく、カブール周辺における訓練、カンダハルの警察署、そしてヘラートにおける法の支配が前線となることを認識しなければなりません。

また、継続的な治安を達成する唯一の方法は、マーシャルの教訓に従い、アフガニスタン国民が草の根レベルから国の経済を発展させる過程を支援することです。そのために私は、毎年さらに10億ドルの非軍事援助を提供することを提案しました。これには、汚職を防ぎ、投資がカブールだけでなくアフガニスタン国内の諸州で確実に行われるようにするための、有効な保護条項が伴っています。この計画の一部として、私たちは、ヘロイン密輸を取り締まるとともに、アフガニスタンの農民に、ケシ栽培に代わる生計の手段を提供することに投資をします。私たちは、アフガニスタンの未来を麻薬テロリズムに手渡してはなりません。アフガニスタンと米国は安全保障を共有するものであり、従って米国はアフガニスタンの将来に継続的に関与している、ということをおアフガニスタン国民に伝え

cise near Kabul, in the police station in Kandahar, and in the rule of law in Herat.

Moreover, lasting security will only come if we heed Marshall's lesson, and help Afghans grow their economy from the bottom up. That's why I've proposed an additional \$1 billion in non-military assistance each year, with meaningful safeguards to prevent corruption and to make sure investments are made — not just in Kabul — but out in Afghanistan's provinces. As a part of this program, we'll invest in alternative livelihoods to poppy-growing for Afghan farmers, just as we crack down on heroin trafficking. We cannot lose Afghanistan to a future of narco-terrorism. The Afghan people must know that our commitment to their future is enduring, because the security of Afghanistan and the United States is shared.

The greatest threat to that security lies in the tribal regions of Pakistan, where terrorists train and insurgents strike into Afghanistan. We cannot tolerate a terrorist sanctuary, and as President, I won't. We need a stronger and sustained partnership between Afghanistan, Pakistan and NATO to secure the border, to take out terrorist camps, and to crack down on cross-border insurgents. And we must make it clear that if Pakistan cannot or will not act, we will take out high-level terrorist targets like bin Laden if we have them in our sights.

Make no mistake: we can't succeed in Afghanistan or secure

なければなりません。

そうした治安に対する最大の脅威は、テロリストの訓練と反乱軍の攻撃が行われているパキスタンの部族地帯に存在します。私たちは、テロリストの避難所の存在を許してはならず、私は大統領になったならば、それを許しません。私たちは、国境の安全を確保し、テロリストの基地を排除し、国境を越える反乱軍を取り締まるために、アフガニスタン、パキスタン、および NATO との間に、より強力かつ持続的なパートナーシップを築く必要があります。・・・そして私たちは、パキスタンが行動を取れない場合、あるいは取らない場合には、私たちが、ビンラディンのような大物テロリストを探し出し、排除する、ということを明確にしなければなりません。

間違いなく、私たちは、対パキスタン政策を変更しない限り、アフガニスタンで成功を取めることも、国土を守ることもできません。

・・・

パキスタンにおける強力な民主主義のみが、私の 3 番目の目標、すなわち、すべての核兵器および核物質をテロリストや無法国家の手に渡らないようにするという目標の達成に貢献することができます。

・・・

第 2 次世界大戦後、私たちは、破壊的な原子力兵器がソ連政府の手に渡ることを懸念しました。今、私たちは、40 カ国を超える諸国の民間原子力施設にある、50 トンの高濃縮ウランの存在を懸念しています。そうしたウランの一部は正しく管理されていません。

our homeland unless we change our Pakistan policy.

...

Only a strong Pakistani democracy can help us move toward my third goal - securing all nuclear weapons and materials from terrorists and rogue states.

...

In those years after World War II, we worried about the deadly atom falling into the hands of the Kremlin. Now, we worry about 50 tons of highly enriched uranium — some of it poorly secured—at civilian nuclear facilities in over forty countries. Now, we worry about the breakdown of a non-proliferation framework that was designed for the bipolar world of the Cold War. Now, we worry — most of all — about a rogue state or nuclear scientist transferring the world's deadliest weapons to the world's most dangerous people: terrorists who won't think twice about killing themselves and hundreds of thousands in Tel Aviv or Moscow, in London or New York.

...

Beyond taking these immediate, urgent steps, it's time to send a clear message: America seeks a world with no nuclear weapons. As long as nuclear weapons exist, we must retain a strong deterrent. But instead of threatening to kick them out of the G-8, we need to work with Russia to take U.S. and Russian ballistic missiles off hair-trigger alert; to dramatically reduce the stockpiles of our nuclear weapons and material; to seek a global ban on the production of fissile material for weapons; and to expand the U.S.-Russian ban on intermediate-range

今、私たちは、冷戦時代の二極化した世界のために作られた不拡散の枠組みの破たんを懸念しています。今、私たちは、何よりも、無法国家や無法な核科学者が、世界で最も破壊的な兵器を、世界で最も危険な人々、すなわちテルアビブあるいはモスクワで、ロンドンあるいはニューヨークで、ためらうことなく何万人もの市民を殺害するために自爆するような人々に手渡すことを懸念しています。

．．．

こうした緊急の措置を取るだけでなく、米国は核兵器のない世界を目指している、との明確なメッセージを発する時が来ています。核兵器が存在する限り、私たちは、強い抑止力を維持しなければなりません。しかし、ロシアをG8から除外すると脅すのではなく、米国とロシアの弾道ミサイルを反撃即応態勢から外し、私たちの持つ核兵器と核物質の備蓄を大幅に縮小し、兵器用核分裂性物質の世界的な生産禁止を目指し、米ロの中距離ミサイル禁止協定を世界的な規模に拡大するために、ロシアと協力しなければなりません。米国は、核不拡散条約に基づく誓約を守ることによって、北朝鮮やイランのような国に、それぞれの誓約を守るよう圧力をかけやすくなります。そして、特に、イランに対処する際の信頼性が高まり、有利な立場に立つことができます。

私たちは、テロ支援国家が核兵器を入手することを許してはなりません。イランによる核兵器開発を防止することは、米国の国家安全保障に不可欠です。いかなる国政の手段も選択肢から外すべきではありません。私は、イラン政権に圧力をかけるために、米国の力

missiles so that the agreement is global. By keeping our commitment under the Nuclear Non-Proliferation Treaty, we'll be in a better position to press nations like North Korea and Iran to keep theirs. In particular, it will give us more credibility and leverage in dealing with Iran.

We cannot tolerate nuclear weapons in the hands of nations that support terror. Preventing Iran from developing nuclear weapons is a vital national security interest of the United States. No tool of statecraft should be taken off the table. I will use all elements of American power to pressure the Iranian regime, starting with aggressive, principled and direct diplomacy - diplomacy backed with strong sanctions and without preconditions.

That's why we must pursue these tough negotiations in full coordination with our allies, bringing to bear our full influence—including, if it will advance our interests, my meeting with the appropriate Iranian leader at a time and place of my choosing.

We will pursue this diplomacy with no illusions about the Iranian regime. Instead, we will present a clear choice. If you abandon your nuclear program, support for terror, and threats to Israel, there will be meaningful incentives. If you refuse, then we will ratchet up the pressure, with stronger unilateral sanctions; stronger multilateral sanctions in the Secu-

のあらゆる要素を使うつもりです。まずは、信念に基づく、積極的かつ直接的な外交、強力な制裁措置に基づく、前提条件のない外交から始めます。

そのために、私たちは、同盟諸国と十分に調整した上で、これらの困難な交渉を行い、わが国の国益に役立つならば、私の選ぶ時期と場所で適切なイランの指導者と会談することも含め、わが国の影響力をフルに行使しなければなりません。

私たちは、こうした外交を実施するに当たり、イラン政権について幻想を抱いてはいません。私たちは、明確な選択肢を提示します。イランが核開発計画、テロ支援、およびイスラエルに対する威嚇を放棄するならば、意味のある報奨を提供します。イランがそれを拒否すれば、私たちは、一方的制裁措置の強化、国連安全保障理事会による多国的な制裁措置の強化、そしてイラン政権を孤立させるための国連外の措置の維持、という形でイランに対する圧力を強化します。それが、私たちの必要とする外交です。そして、イランは今すぐ交渉をすべきです。イランが交渉を先延ばしにすれば、さらに強まる圧力に直面するだけです。

私たちが長期的にイランに対する影響力を強める最良の手段は、イランの野心を支える資金の提供をやめることです。そのためには、私の第4の目標の達成、すなわち、私たちの時代に、石油の専制に終止符を打つことが必要です。

今日、世界で最も危険な兵器のひとつが、石油価格です。私たちは、不安定な国あるいは米国に敵対する国に、石油と引き換えに1

rity Council, and sustained action outside the UN to isolate the Iranian regime. That's the diplomacy we need. And the Iranians should negotiate now; by waiting, they will only face mounting pressure.

The surest way to increase our leverage against Iran in the long-run is to stop bankrolling its ambitions. That will depend on achieving my fourth goal: ending the tyranny of oil in our time.

One of the most dangerous weapons in the world today is the price of oil. We ship nearly \$700 million a day to unstable or hostile nations for their oil. It pays for terrorist bombs going off from Baghdad to Beirut. It funds petro-diplomacy in Caracas and radical madrasas from Karachi to Khartoum. It takes leverage away from America and shifts it to dictators.

This immediate danger is eclipsed only by the long-term threat from climate change, which will lead to devastating weather patterns, terrible storms, drought, and famine. That means people competing for food and water in the next fifty years in the very places that have known horrific violence in the last fifty: Africa, the Middle East, and South Asia. Most disastrously, that could mean destructive storms on our shores, and the disappearance of our coastline.

This is not just an economic issue or an environmental

日に7億ドル近くを提供しています。それが、バグダッドからベイルートまで各地で実行されている爆弾テロの資金となっています。また、カラカスによる石油外交の資金となり、カラチからカーツームまで各地の過激なマドラサ（学院）の資金となっています。これは、米国から影響力を奪い、独裁者にその力を与える結果となっています。

この差し迫った危険をものぐ問題が、気候変動です。気候変動は、破壊的な天候、激しい嵐、干ばつ、そして飢饉をもたらし、その結果として、アフリカ、中東、南アジアなど、過去50年間にわたり激しい武力闘争を体験してきた地域の人たちが、今後50年間には、水と食糧を求めて争うこととなります。また、破壊的な嵐がわが国の海岸を襲い、米国の海岸地帯が消滅する、という極めて悲惨な結果となることも考えられます。

これは、単なる経済上の問題でも、環境上の懸念事項でもなく、国家の安全保障の危機です。わが国の安全保障のために、そして、高い価格でガソリンを買うすべての米国民のために、私たちは、この輸入石油への依存に終止符を打たなければなりません。私は、大統領となったならば、それを実現するつもりです。漸進的な措置や、政治的な技巧は役に立ちません。私は、米国に真のエネルギー安全保障への道へ踏み出させるため、今後10年間で1500億ドルを投資します。この資金は、私たちの石油依存を断ち切り、今後20年間で500万の雇用を創出する、新たなグリーンエネルギー産業部門への投資を加速させ、私たちの国と私たちの地球の未来を確保するこ

concern — this is a national security crisis. For the sake of our security—and for every American family that is paying the price at the pump — we must end this dependence on foreign oil. And as President, that’s exactly what I’ll do. Small steps and political gimmickry just won’t do. I’ll invest \$150 billion over the next ten years to put America on the path to true energy security. This fund will fast track investments in a new green energy business sector that will end our addiction to oil and create up to 5 million jobs over the next two decades, and help secure the future of our country and our planet. We’ll invest in research and development of every form of alternative energy — solar, wind, and biofuels, as well as technologies that can make coal clean and nuclear power safe. And from the moment I take office, I will let it be known that the United States of America is ready to lead again.

Never again will we sit on the sidelines, or stand in the way of global action to tackle this global challenge. I will reach out to the leaders of the biggest carbon emitting nations and ask them to join a new Global Energy Forum that will lay the foundation for the next generation of climate protocols. We will also build an alliance of oil-importing nations and work together to reduce our demand, and to break the grip of OPEC on the global economy. We’ll set a goal of an 80% reduction in global emissions by 2050. And as we develop new forms of clean energy here at home, we will share our technology and our innovations with all the nations of the world.

とに貢献します。私たちは、太陽光、風力、バイオ燃料などあらゆる形の代替エネルギー、またクリーンな石炭と安全な原子力を実現させる諸技術の研究開発に投資をします。そして私は、就任と同時に、アメリカ合衆国が再びリーダーとなる準備ができていることを明言します。

私たちが、この世界的な課題に取り組む世界的な行動を傍観したり、妨害したりすることは、2度とありません。私は、最大の炭素排出諸国の首脳に働きかけ、次世代の気候変動議定書の基盤を作る、新たな地球エネルギーフォーラムへの参加を要請します。また、米国は、石油輸入国の同盟を築き、私たちの石油需要を縮小して、世界経済へのOPECの影響力を弱めるために協力をします。2050年までに全世界の排出を80%低減させるという目標を設定します。そして、米国内で新たな形態のクリーンエネルギーを開発するとともに、米国の技術と革新を世界のすべての諸国と分かち合っていきます。

それが、地球のために貢献する米国のリーダーシップの伝統です。そして、それが私の第5の目標となります。それは、21世紀の共通の課題に取り組むために同盟関係を再建することです。

私たちには大きな力がありますが、米国が最も強い力を発揮できるのは、強力なパートナーと共に行動するときです。

今、国際協力の新たな時代を迎える時が来ています。米国とヨーロッパが、20世紀の課題に対処したのと同様に、21世紀の脅威に立ち向かう共通の決意を新たにしている時が来ています。米国が、安定

That is the tradition of American leadership on behalf of the global good. And that will be my fifth goal — rebuilding our alliances to meet the common challenges of the 21st century.

For all of our power, America is strongest when we act alongside strong partners.

Now is the time for a new era of international cooperation. It's time for America and Europe to renew our common commitment to face down the threats of the 21st century just as we did the challenges of the 20th. It's time to strengthen our partnerships with Japan, South Korea, Australia and the world's largest democracy - India - to create a stable and prosperous Asia. It's time to engage China on common interests like climate change, even as we continue to encourage their shift to a more open and market-based society. It's time to strengthen NATO by asking more of our allies, while always approaching them with the respect owed a partner. It's time to reform the United Nations, so that this imperfect institution can become a more perfect forum to share burdens, strengthen our leverage, and promote our values. It's time to deepen our engagement to help resolve the Arab-Israeli conflict, so that we help our ally Israel achieve true and lasting security, while helping Palestinians achieve their legitimate aspirations for statehood.

And just as we renew longstanding efforts, so must we shape new ones to meet new challenges. That's why I'll create a

した繁栄するアジアを築くために、日本、韓国、オーストラリア、そして世界最大の民主主義国であるインドとのパートナーシップを強化する時が来ています。引き続き、中国がより開放された市場ベースの社会へ移行することを奨励する一方で、中国を気候変動などの共通の関心事に関与させる時が来ています。米国の同盟諸国に、常にパートナーとしての敬意をもって接しながら、さらに多くのことを要求し、NATOを強化する時が来ています。国連という不完全な機関を、負担を共有し、私たちの影響力を強め、私たちの価値観を推進するための、より完全なフォーラムとするために、国連の改革を行う時が来ています。アラブとイスラエルの対立の解決に貢献するために、私たちの関与を深め、私たちの同盟国であるイスラエルが真の永続的な安全保障を達成できるよう支援する一方で、パレスチナ人が国家樹立の合法的な願望を達成できるよう支援する時が来ています。

そして、私たちは、かねてからの活動を新たにするだけでなく、新たな課題に対処するための新たな活動を形成していかなければなりません。そのために、私は、共同安全保障パートナーシップ・プログラムを設立します。これは、国際テロ・ネットワークを解体する協力活動を強化すると同時に、拷問や残虐行為に反対するための、新たな国家間同盟です。そのために私たちは、アフリカ連合と協力し、同連合が平和を維持する能力を強化することを目指します。そのために私たちは、米州諸国における麻薬や拳銃の密輸、そしてギャングの活動を撃退するために、新たなパートナーシップを築きます。

Shared Security Partnership Program — a new alliance of nations to strengthen cooperative efforts to take down global terrorist networks, while standing up against torture and brutality. That's why we'll work with the African Union to enhance its ability to keep the peace. That's why we'll build a new partnership to roll back the trafficking of drugs, and guns, and gangs in the Americas. That's what we can do if we are ready to engage the world.

We will have to provide meaningful resources to meet critical priorities. I know development assistance is not the most popular program, but as President, I will make the case to the American people that it can be our best investment in increasing the common security of the entire world. That was true with the Marshall Plan, and that must be true today. That's why I'll double our foreign assistance to \$50 billion by 2012, and use it to support a stable future in failing states, and sustainable growth in Africa; to halve global poverty and to roll back disease. To send once more a message to those yearning faces beyond our shores that says, "You matter to us. Your future is our future. And our moment is now."

私たちに世界を関与させる準備ができていれば、そうしたことが可能となります。

私たちは、最重要な優先事項に対処するために、有意義な資源を提供しなければなりません。私は、開発援助が、特に人気のあるプログラムではないことを認識していますが、私が大統領になったならば、開発援助が、全世界に共通する安全保障の強化に向けた、米国の最良の投資となり得るということを、米国民に向けて明言します。それはマーシャル・プランに関して真実でした。そして今日においても真実であると確信します。従って私は、米国による対外援助を2012年までに500億ドルに倍増し、そうした援助資金によって、破たんしつつある国家の将来の安定とアフリカにおける持続可能な成長を支援し、世界の貧困を半減させ、疾病を撃退します。そして、海外から切望の表情を向けている人たちに、再び、「皆さんは私たちにとって重要な存在です。皆さんの将来は私たちの将来です。そして今私たちの時代が到来しています」というメッセージを発信します。



2008年6月24日、インドのニューデリーでオバマの支持者たち



ニューヨーク市で行われた退役軍人の日記念式典で、感慨にふける第2次大戦の退役軍人

The America We Love

Independence, Missouri, June 30, 2008

On a spring morning in April of 1775, a simple band of colonists – farmers and merchants, blacksmiths and printers, men and boys – left their homes and families in Lexington and Concord to take up arms against the tyranny of an Empire. The odds against them were long and the risks enormous – for even if they survived the battle, any ultimate failure would bring charges of treason, and death by hanging.

And yet they took that chance. They did so not on behalf of a particular tribe or lineage, but on behalf of a larger idea. The idea of liberty. The idea of God-given, inalienable rights. And with the first shot of that fateful day – a shot heard round the world – the American Revolution, and America's experiment with democracy, began.

私たちの愛する米国

ミズーリ州インディペンデンス市

2008年6月30日

1775年4月のある春の朝、農民、商人、かじ職人、印刷工、そして成人男性も少年も含めた、一般の入植者たちから成る一団が、レキシントンやコンコードの自宅に家族を残し、武装して帝国の専制に対抗する戦いへと向かいました。それは彼らにとって、極めてリスクの高い、非常に不利な戦いでした。もし彼らが戦鬪を生き延びたとしても、戦いが最終的に失敗すれば、反逆罪に問われ、絞首刑となることがわかっていたからです。

それでも彼らは、その危険を冒して戦いに向かいました。それは、特定の部族や血筋を守るための戦いではなく、より大きな概念のための戦いでした。すなわち、自由という概念、神に与えられた不可分の権利という概念です。そして、その運命の日の最初の銃弾、世界にとどろいた銃声と共に、米国の民主主義の実験となったアメリカ独立革命が始まったのです。

このレキシントンとコンコードの男たちは、この国の初期の愛国者たちでした。今、私たちがこの国の誕生を祝う週の初めに当たって、彼らの愛国心、そして私たちの愛国心の意味を考えるために立ち止まってみるのは、意義のあることだと思います。その理由のひとつは、私たちが今、戦争のさなかにあるからです。これまでに150万人以上の米国の最も優秀な若者たちが、イラクとアフガニス

Those men of Lexington and Concord were among our first patriots. And at the beginning of a week when we celebrate the birth of our nation, I think it is fitting to pause for a moment and reflect on the meaning of patriotism – theirs, and ours. We do so in part because we are in the midst of war – more than one and a half million of our finest young men and women have now fought in Iraq and Afghanistan; over 60,000 have been wounded, and over 4,600 have been laid to rest. The costs of war have been great, and the debate surrounding our mission in Iraq has been fierce. It is natural, in light of such sacrifice by so many, to think more deeply about the commitments that bind us to our nation, and to each other.

We reflect on these questions as well because we are in the midst of a presidential election, perhaps the most consequential in generations; a contest that will determine the course of this nation for years, perhaps decades, to come. Not only is it a debate about big issues – health care, jobs, energy, education, and retirement security – but it is also a debate about values. How do we keep ourselves safe and secure while preserving our liberties? How do we restore trust in a government that seems increasingly removed from its people and dominated by special interests? How do we ensure that in an increasingly global economy, the winners maintain allegiance to the less fortunate? And how do we resolve our differences at a time of increasing diversity?

タンで戦っています。6万人以上が負傷し、4600人以上が埋葬されています。戦争の犠牲は極めて大きく、イラクにおける米国の任務をめぐっては激しい論争が展開されています。このように多くの人々が多大な犠牲を払っていることに照らし、私たちとこの国を、そして私たち国民同士を結び付ける義務と責任について、さらに深く考えるのは当然のことです。

こうした問題を考えるもうひとつの理由は、今私たちが、おそらくこの何世代かの間で最も重要な大統領選挙に向けた活動のさなかにあるからです。この大統領選挙は、今後何年間にもわたり、そしておそらくは何十年間にもわたって、この国の進路を決定するものです。今、医療、雇用、エネルギー、教育、定年退職後の安定、といった主要な課題だけではなく、価値観の問題が論議の対象となっています。自由を守りながら、私たちの安全と安全保障を維持するにはどうすればよいのか。政府がますます国民から離れ、特定の利害関係者に支配されているように思われる中で、政府に対する信頼をどのように回復すればよいのか。経済がますますグローバル化する中で、勝者が、より不運な人たちを支援し続けるようにするにはどうすればよいのか。そして、ますます多様化が進む時代に、私たちはお互いの意見の相違をどのように解決すればよいのか。

愛国心の意味を考える3つ目の理由は、誰が愛国主義者であるか、あるいはそうではないか、という問題が、往々にして国民を団結させるのではなく対立させる形で、私たちの政治論争を毒する例があまりにも多いからです。私は、この大統領選挙運動中に、身をもつ

Finally, it is worth considering the meaning of patriotism because the question of who is – or is not – a patriot all too often poisons our political debates, in ways that divide us rather than bringing us together. I have come to know this from my own experience on the campaign trail. Throughout my life, I have always taken my deep and abiding love for this country as a given. It was how I was raised; it is what propelled me into public service; it is why I am running for President. And yet, at certain times over the last sixteen months, I have found, for the first time, my patriotism challenged – at times as a result of my own carelessness, more often as a result of the desire by some to score political points and raise fears about who I am and what I stand for.

So let me say at this at outset of my remarks. I will never question the patriotism of others in this campaign. And I will not stand idly by when I hear others question mine.

...

The use of patriotism as a political sword or a political shield is as old as the Republic. Still, what is striking about today's patriotism debate is the degree to which it remains rooted in the culture wars of the 1960s – in arguments that go back forty years or more. In the early years of the civil rights movement and opposition to the Vietnam War, defenders of the status quo often accused anybody who questioned the wisdom of government policies of being unpatriotic. Meanwhile, some

てそれを体験しました。私は、これまでの人生を通じて、自分がこの国に対して深く変わらぬ愛情を持つことを、常に当然のことと考えてきました。それは、私の育った家庭環境によるものであり、私を公務の道へ進ませた推進力であり、私が今大統領選に立候補している理由でもあります。しかし、それにもかかわらず、この16カ月間に、私は生まれて初めて、自分の愛国心を疑われるという体験をしました。それは、時には私自身の不注意によるものでしたが、多くの場合は、私の人格について、また私の信念について不安をかき立てることによって政治的な点数を稼ごうとする、一部の人たちの意図によるものでした。

ですから私は、スピーチの冒頭でまず申し上げておきます。私は決して、この選挙運動で他の候補者の愛国心に疑問を呈することはしません。そして、私の愛国心が疑われたときには、黙ってはいません。

．．．

愛国心を政治的な剣あるいは盾として使う習慣は、この共和国の歴史の初めから存在しています。それでも、愛国心をめぐる今日の論争には、それが今から40年以上も前の1960年代の文化の戦争にいかに関与しているか、という点で特筆すべきものがあります。公民権運動やベトナム反戦運動の初期に、現状維持派が、政府の政策に疑問を呈する人々をすべて非国民として非難する例がよく見られました。これに対抗して、60年代のいわゆる反体制派の一部の人たちは、単に政府の特定の政策を批判するだけでなく、その象徴

of those in the so-called counter-culture of the Sixties reacted not merely by criticizing particular government policies, but by attacking the symbols, and in extreme cases, the very idea, of America itself – by burning flags; by blaming America for all that was wrong with the world; and perhaps most tragically, by failing to honor those veterans coming home from Vietnam, something that remains a national shame to this day.

Most Americans never bought into these simplistic world-views – these caricatures of left and right. Most Americans understood that dissent does not make one unpatriotic, and that there is nothing smart or sophisticated about a cynical disregard for America's traditions and institutions. And yet the anger and turmoil of that period never entirely drained away. All too often our politics still seems trapped in these old, threadbare arguments – a fact most evident during our recent debates about the war in Iraq, when those who opposed administration policy were tagged by some as unpatriotic, and a general providing his best counsel on how to move forward in Iraq was accused of betrayal.

Given the enormous challenges that lie before us, we can no longer afford these sorts of divisions. None of us expect that arguments about patriotism will, or should, vanish entirely; after all, when we argue about patriotism, we are arguing about who we are as a country, and more importantly, who we should be. But surely we can agree that no party or political

を攻撃し、極端な場合には国旗を燃やして米国そのものの概念を攻撃し、世界のあらゆる問題を米国のせいにしました。そして、おそらく最も悲劇的だったのは、彼らがベトナム帰還兵に敬意を払わなかったことです。これは今日に至るまで、この国の不名誉となっています。

米国民の大半は、こうした単純な世界観、こうした右派と左派のパロディのような世界観を受け入れることはありませんでした。米国民の大半は、異なる意見を持つ者が非国民であるとは言えないこと、また皮肉な態度で米国の伝統や制度を無視することは決して賢明でもなく洗練された行為でもないことを、理解していました。にもかかわらず、当時の怒りと混乱は、今も完全に消え去ってはいません。私たちの政治は、いまだに、こうした古い擦り切れた論争にとらわれがちであるように思えます。これは、最近のイラク戦争をめぐる討論に、最も顕著に表れています。すなわち、米政権の政策に反対する者が非国民のレッテルを貼られることがありました。またイラクにおける前進について、最良と信じる進言をした将軍が、背信者として非難されました。

私たちは、極めて大きな諸課題を前にして、もはやこのように対立していることはできません。誰も、愛国心をめぐる論争が完全になくなる、あるいはなくなるべきである、とは考えていません。なぜなら、愛国心に関する議論は、米国がどのような国家であるのか、そしてさらに重要なこととして、どのような国家であるべきか、という議論であるからです。しかし私たちは、愛国心が、いかなる政

philosophy has a monopoly on patriotism. And surely we can arrive at a definition of patriotism that, however rough and imperfect, captures the best of America's common spirit.

What would such a definition look like? For me, as for most Americans, patriotism starts as a gut instinct, a loyalty and love for country rooted in my earliest memories. I'm not just talking about the recitations of the Pledge of Allegiance or the Thanksgiving pageants at school or the fireworks on the Fourth of July, as wonderful as those things may be. Rather, I'm referring to the way the American ideal wove its way throughout the lessons my family taught me as a child.

...

For me, patriotism is always more than just loyalty to a place on a map or a certain kind of people. Instead, it is also loyalty to America's ideals – ideals for which anyone can sacrifice, or defend, or give their last full measure of devotion. I believe it is this loyalty that allows a country teeming with different races and ethnicities, religions and customs, to come together as one.

I believe those who attack America's flaws without acknowledging the singular greatness of our ideals, and their proven capacity to inspire a better world, do not truly understand America.

党あるいは政治哲学の独占物でもない、ということに同意できるはずです。そして、たとえ粗削りで不完全な定義であるとしても、米国民の共有する精神の最も優れた側面を体現する定義に到達できるはずです。

それはどのような定義なのでしょう。ほとんどの米国民と同様、私にとって、愛国心とは、本能的な直観から発し、最も初期の記憶に根ざした、母国に対する忠誠と愛情です。これは単に、国旗に対する忠誠の誓いや、学校での感謝祭の行事や、独立記念日の花火などのことを言っているのではありません。それらは素晴らしいことではありますが、私がここで言っているのは、私の子ども時代に家庭で教えられたさまざまな教訓に、米国の理想が織り込まれていた、ということです。

．．．

私にとって、愛国心とは、常に、単なる地図上の場所や特定の人々に対する忠誠心にとどまらず、米国の理想に対する忠誠心でもありました。それは、誰もがそのために犠牲を払い、防衛し、死力を尽くして献身することのできる理想です。そうした忠誠心こそが、さまざまな人種、民族、宗教、慣習の満ちあふれる国家をひとつにまとめることを可能にする、と私は信じています。

米国の理想の特異な偉大さ、そしてそうした理想がより良い世界をもたらす力を無視して、米国の欠点のみを攻撃する人たちは、米国を真に理解していない、と私は考えます。

言うまでもなく、米国は完ぺきではないからこそ、そして私たち

Of course, precisely because America isn't perfect, precisely because our ideals constantly demand more from us, patriotism can never be defined as loyalty to any particular leader or government or policy. As Mark Twain, that greatest of American satirists and proud son of Missouri, once wrote, "Patriotism is supporting your country all the time, and your government when it deserves it." We may hope that our leaders and our government stand up for our ideals, and there are many times in our history when that's occurred. But when our laws, our leaders or our government are out of alignment with our ideals, then the dissent of ordinary Americans may prove to be one of the truest expression of patriotism.

...

Beyond a loyalty to America's ideals, beyond a willingness to dissent on behalf of those ideals, I also believe that patriotism must, if it is to mean anything, involve the willingness to sacrifice — to give up something we value on behalf of a larger cause. For those who have fought under the flag of this nation no further proof of such sacrifice is necessary. And let me also add that no one should ever devalue that service, especially for the sake of a political campaign, and that goes for supporters on both sides.

We must always express our profound gratitude for the service of our men and women in uniform. Period. Indeed, one of the good things to emerge from the current conflict in Iraq

は米国の理想によって常により多くを求められているからこそ、愛国心とは、特定の指導者、政府、あるいは政策への忠誠心と定義することは決してできないのです。ミズーリ州の誇る、米国の最も偉大な風刺作家マーク・トゥエーンは、「愛国心とは、いついかなるときでも自国を支持し、自国の政府に対しては、支持に値するときだけ支持することである」と書いています。私たちは、米国の指導者や政府が、米国の理想を支持することを望みます。米国の歴史において、それが実現したことは何度もあります。しかし、私たちの法律、指導者、あるいは政府が、私たちの理想から外れた場合には、米国の一般市民がそれに反対することが、愛国心の最も的確な表現のひとつである、と言えるかもしれません。

．．．

また、米国の理想への忠誠心と、そうした理想のために立ち上がる意志に加えて、意義のある愛国心には、犠牲を払う意志、すなわち、自分にとって価値あるものを、より大きな目的のために犠牲にする意志が伴わなければならない、と私は信じています。この国の国旗の下に戦った人たちは・・・それ以上そのような犠牲を証明する必要はありません。ここで付け加えておきたいのは、国のために戦った人たちの犠牲の価値をおとしめること、特に政治運動のためにそうすることは、誰であろうと決してすべきではない、という点です。これは選挙戦の双方の支持者に当てはまることです。

私たちは常に、兵役に就いている米国民に対して、例外なく、深い感謝の念を表さなければなりません。事実、このイラク戦争の結

has been the widespread recognition that whether you support this war or oppose it, the sacrifice of our troops is always worthy of honor.

I have seen a new generation of Americans begin to take up the call. I meet them everywhere I go, young people involved in the project of American renewal; not only those who have signed up to fight for our country in distant lands, but those who are fighting for a better America here at home, by teaching in underserved schools, or caring for the sick in understaffed hospitals, or promoting more sustainable energy policies in their local communities.

I believe one of the tasks of the next Administration is to ensure that this movement towards service grows and sustains itself in the years to come. We should expand AmeriCorps and grow the Peace Corps. We should encourage national service by making it part of the requirement for a new college assistance program, even as we strengthen the benefits for those whose sense of duty has already led them to serve in our military.

...

As we begin our fourth century as a nation, it is easy to take the extraordinary nature of America for granted. But it is our responsibility as Americans and as parents to instill that history in our children, both at home and at school.

果として生じた好ましいことのひとつは、この戦争に賛成か反対かにかかわらず、米軍の兵士の払う犠牲に敬意を表するのは常に価値あることだ、という認識が広まっていることです。

私は、新しい世代の米国民が、その使命に迎え始めるのを見てきました。私は、どこへ行っても、米国を刷新するプロジェクトに参加している若者たちに出会います。それは、遠く離れた土地でわが国のために戦うべく兵役に就く人たちだけではなく、ここ米国内で、恵まれない地域の学校の教師となり、職員不足の病院で病人の世話をし、各地の地域社会で、より持続可能なエネルギー政策を推進している人たちもいます。

私は、次期政権の任務のひとつは、こうした奉仕への動きが確実に拡大し、今後何年間も持続するようにすることである、と考えています。私たちは、アメリコアを拡大し、平和部隊を発展させるべきです。すでに義務感に促されて米軍に入隊している人たちへの恩典をさらに充実させる一方で、国家への奉仕を新しい大学支援プログラムの要件のひとつとして、そうした奉仕を奨励すべきです。

．．．

私たちは、国家としての4世紀目を迎えようとしており、米国の非常に素晴らしい特質を当然のものと考えがちです。しかし、私たちには、米国民として、また子どもの親として、家庭でも学校でも、米国の子どもたちにそうした米国の歴史を教え込む責任があります。

それを教えるのは、私たちの責任です。私たちは大きな課題に直

It is up to us to teach them. It is up to us to teach them that even though we have faced great challenges and made our share of mistakes, we have always been able to come together and make this nation stronger, and more prosperous, and more united, and more just. It is up to us to teach them that America has been a force for good in the world, and that other nations and other people have looked to us as the last, best hope of Earth. It is up to us to teach them that it is good to give back to one's community; that it is honorable to serve in the military; that it is vital to participate in our democracy and make our voices heard.

And it is up to us to teach our children a lesson that those of us in politics too often forget: that patriotism involves not only defending this country against external threat, but also working constantly to make America a better place for future generations.

...

In the end, it may be this quality that best describes patriotism in my mind – not just a love of America in the abstract, but a very particular love for, and faith in, the American people. That is why our heart swells with pride at the sight of our flag; why we shed a tear as the lonely notes of Taps sound. For we know that the greatness of this country – its victories in war, its enormous wealth, its scientific and cultural achievements – all result from the energy and imagination of the American people; their toil, drive, struggle, restlessness, humor and quiet heroism.

面し、間違いも犯したけれど、それでも常に団結し、米国をさらに強く、さらに繁栄する、さらに団結した、さらに公正な国とすることができた、ということ子どもたちに教えるのは、私たちの責任です。米国が世界の善を推進する存在となってきたこと、そして他の諸国や国民が、米国を地球上で最後の最良の希望をもたらす存在と見なしてきたことを教えるのは、私たちの責任です。地域社会への還元が望まれること、兵役に就くことは敬意に値するという、わが国の民主主義に参加し、自らの意見を伝えることが極めて重要であることを子どもたちに教えるのは、私たちの責任です。

そして、私たちのように政治の世界にいる者が往々にして忘れがちな教訓、すなわち、愛国心とは、この国を外部の脅威から守ろうとするだけでなく、米国を未来の世代のためにより良い場所とするため絶え間ない努力をすることである、という教訓を子どもたちに教えるのが、私たちの責任です。

．．．

最終的には、私の心の中で、愛国心というものを最も良く表しているのは、こうした特質かもしれません。それは、米国に対する抽象的な愛情だけでなく、米国民に対する極めて具体的な愛情と信頼です。米国の国旗を見ると私たちの心が膨らむのはそのためです。永別のラッパの寂しい調べに涙を流すのはそのためです。それは私たちが、戦争における勝利、国家の巨大な富、科学・文化における業績、といった米国の偉大さが、すべて米国民のエネルギー、想像力、労苦、意欲、苦闘、不安、ユーモア、そして静かな勇気から生

That is the liberty we defend – the liberty of each of us to pursue our own dreams. That is the equality we seek – not an equality of results, but the chance of every single one of us to make it if we try. That is the community we strive to build – one in which we trust in this sometimes messy democracy of ours, one in which we continue to insist that there is nothing we cannot do when we put our mind to it, one in which we see ourselves as part of a larger story, our own fates wrapped up in the fates of those who share allegiance to America’s happy and singular creed.

まれたものであることを認識しているからです。

それが、私たちの守ろうとする自由です。国民の一人一人が独自の夢を追求する自由です。それが、私たちの求める平等です。それは、結果の平等ではなく、国民の一人一人が、努力によって可能性を達成する機会です。それが、私たちの構築しようとしている地域社会です。その地域社会で、私たちは、時にやっかいなこの米国の民主主義を信頼し、その気になって努力をすればできないことはないと主張し続け、自らをより大きな物語の一部と見なし、米国の楽観的な、独特の信条への忠誠を共有する人々と運命を共にする存在と見なしているのです。



2008年の大統領選挙当日、ニューハンプシャー州ウッドストック市の市役所で、投票開始前に国旗を掲げる選挙職員



1965年3月、アラバマ州モントゴメリー市の近くを行進する公民権運動デモの参加者

A More Perfect Union

Philadelphia, Pennsylvania, March 18, 2008

“We the people, in order to form a more perfect union.”

Two hundred and twenty one years ago, in a hall that still stands across the street, a group of men gathered and, with these simple words, launched America’s improbable experiment in democracy. Farmers and scholars, statesmen and patriots who had traveled across an ocean to escape tyranny and persecution finally made real their declaration of independence at a Philadelphia convention that lasted through the spring of 1787.

The document they produced was eventually signed but ultimately unfinished. It was stained by this nation’s original sin of slavery, a question that divided the colonies and brought the convention to a stalemate until the founders chose to allow

より完全な連邦

ペンシルバニア州フィラデルフィア市

2008年3月18日

「われら人民は、より完全な連邦を形成し・・・」

今から220年前、今もここから通りを隔てた向かい側にある建物で、一団の人々が集まり、この簡潔な言葉と共に、不可能とも思えた米国の民主主義の実験を始めました。圧制と迫害を逃れるために海を渡ってきた農民も学者も、政治家も愛国者も、1787年の春を通じてフィラデルフィアで行われた会議で、ようやく独立の宣言を実現させたのでした。

彼らが作成した文書は、最終的に署名はされましたが、未完成なものでした。それは、奴隷制という、この国の原罪による汚点を残していました。この問題は、植民地を対立させ、会議をこう着させ、結局、建国の父たちは、さらに20年間奴隷制の継続を許し、最終的な解決を将来の世代に託すことになりました。

言うまでもなく、奴隷制の問題への答は、すでに私たちの憲法に含まれています。それは、法の下での平等な市民権を中核とする憲法であり、国民に自由と公正、そして時と共に完全な形とされるべき連邦を約束した憲法です。

しかし、羊皮紙に書かれた言葉は、奴隷を束縛から解放するには不十分であり、あらゆる肌の色、信条を持つ男女に米国市民としての完全な権利と義務を与えるには不十分でした。そのために必要と

the slave trade to continue for at least twenty more years, and to leave any final resolution to future generations.

Of course, the answer to the slavery question was already embedded within our Constitution — a Constitution that had at its very core the ideal of equal citizenship under the law; a Constitution that promised its people liberty, and justice, and a union that could be and should be perfected over time.

And yet words on a parchment would not be enough to deliver slaves from bondage, or provide men and women of every color and creed their full rights and obligations as citizens of the United States. What would be needed were Americans in successive generations who were willing to do their part—through protests and struggle, on the streets and in the courts, through a civil war and civil disobedience and always at great risk - to narrow that gap between the promise of our ideals and the reality of their time.

This was one of the tasks we set forth at the beginning of this campaign - to continue the long march of those who came before us, a march for a more just, more equal, more free, more caring and more prosperous America.

...

This belief comes from my unyielding faith in the decency and generosity of the American people. But it also comes from my own American story.

なるのは、その後何世代もの米国民が、抗議と闘争を通じ、街頭や裁判所で、内戦と市民的不服従により、常に多大なリスクを冒しながら、私たちの理想が約束したものと、その時代の現実とのギャップを埋めるために、各自の義務を果たす意志を持つことでした。

これは、私たちが選挙運動のはじめに提示した任務のひとつです。それは、私たちの先達の長い行進、より公正、公平、自由で、より思いやりと繁栄に満ちた米国のための行進を引き継ぐという任務です。

．．．

この信念は、米国民の良識と寛大さに対する私の揺るぎない信頼を基盤としていますが、私自身の米国民としての人生の物語にも基づくものです。

私は、ケニア出身の黒人男性とカンザス州出身の白人女性の間に生まれました。私を育てるのを助けてくれたのは、大恐慌時代を生き抜き、第2次世界大戦ではパットン将軍の下で戦った白人の祖父と、祖父の出征中、フォート・レブンワースの爆撃機組立工場で働いた白人の祖母でした。私は、米国有数の優れた学校で学んだこともあれば、世界有数の貧しい国に住んだこともあります。私が結婚した相手は、奴隷と奴隷所有者の血を引く黒人女性であり、その伝統は、私たちの大切な娘2人に受け継がれています。私には、3つの大陸に、あらゆる人種、あらゆる肌の色の兄弟、姉妹、おい、めい、おじ、いとこがいます。そして私は、この国以外の地球上のどの国においても、私のような人生は不可能であるということを、一

I am the son of a black man from Kenya and a white woman from Kansas. I was raised with the help of a white grandfather who survived a Depression to serve in Patton's Army during World War II and a white grandmother who worked on a bomber assembly line at Fort Leavenworth while he was overseas. I've gone to some of the best schools in America and lived in one of the world's poorest nations. I am married to a black American who carries within her the blood of slaves and slaveowners - an inheritance we pass on to our two precious daughters. I have brothers, sisters, nieces, nephews, uncles and cousins, of every race and every hue, scattered across three continents, and for as long as I live, I will never forget that in no other country on Earth is my story even possible.

It's a story that hasn't made me the most conventional candidate. But it is a story that has seared into my genetic makeup the idea that this nation is more than the sum of its parts - that out of many, we are truly one.

Throughout the first year of this campaign, against all predictions to the contrary, we saw how hungry the American people were for this message of unity. Despite the temptation to view my candidacy through a purely racial lens we built a powerful coalition of African Americans and white Americans.

...

生忘れることはありません。

このような人生の物語を持つ私は、従来の候補の型からは外れているかもしれませんが。しかし、こうした人生によって、私の遺伝子には、米国が、部分の総和以上の力を持つ国であるということ、私たちは真に「多数から成るひとつ」であるということが刷り込まれています。

この選挙運動の1年日を通じて、私たちは、否定的な予想のすべてに反して、いかに米国民がこのような団結のメッセージを渴望していたかを知ることができました。候補としての私を、単に人種というレンズを通してのみ見ようとする誘惑があるにもかかわらず、・・・私たちは、アフリカ系と白人の米国民の強力な連合を築きました。

・・・

人種問題は、今この国が無視することのできない課題である、と私は考えています。・・・この2、3週間、表面に出てきたいくつかの問題は、私たちが十分に対処しなかったこの国の人種の複雑性を反映するものであり、それは私たちがまだ完全にすることができずにいる連邦のひとつの側面です。そして、私たちが今それを放棄し、それぞれの世界に退いてしまったならば、医療、教育、あるいはすべての米国民に良い仕事を与える必要性、といった課題を解決するために協力をする事ができません。

こうした現実を理解するためには、私たちがどのように現在の状況に到達したかということを再考する必要があります。ウィリアム

Race is an issue that I believe this nation cannot afford to ignore right now. ... The issues that have surfaced over the last few weeks reflect the complexities of race in this country that we've never really worked through—a part of our union that we have yet to perfect. And if we walk away now, if we simply retreat into our respective corners, we will never be able to come together and solve challenges like health care, or education, or the need to find good jobs for every American.

Understanding this reality requires a reminder of how we arrived at this point. As William Faulkner once wrote, "The past isn't dead and buried. In fact, it isn't even past." We do need to remind ourselves that so many of the disparities that exist in the African-American community today can be directly traced to inequalities passed on from an earlier generation that suffered under the brutal legacy of slavery and [segregation laws known as] Jim Crow.

Segregated schools were, and are, inferior schools; we still haven't fixed them, fifty years after *Brown v. Board of Education*, and the inferior education they provided, then and now, helps explain the pervasive achievement gap between today's black and white students.

Legalized discrimination—where blacks were prevented, often through violence, from owning property, or loans were not granted to African-American business owners, or black

・フォークナーが書いているように、「過去は死んでもいないし埋葬もされていない。それは過去でさえない」のです。・・・今日アフリカ系米国人の社会に存在するさまざまな格差の多くは、奴隷制とジム・クロー（黒人差別法）の苛酷な歴史の下で苦しんだ過去の世代から受け継がれた不平等の直接の結果である、ということを再度認識する必要があります。

人種に基づいて隔離された学校は、当時も今も、より劣った学校であり、「ブラウン対教育委員会」事件から50年後の現在も、私たちはまだその状況を改善していません。そして、当時から今まで続いているそうした学校の劣った教育が、今日広く見られる、白人生徒と黒人生徒の成績のギャップの一因となっています。

人種差別が合法であった時代には、黒人は暴力によって不動産所有を妨げられることもよくありました。また、アフリカ系米国人の事業家は融資を受けられず、黒人の住宅所有者は連邦住宅管理公団（FHA）の住宅ローンを利用できず、黒人は労働組合員や警察官や消防士になることもできませんでした。それは、黒人の家庭が、まとまった富を築くことも、子孫に財産を残すこともできない、ということの意味していました。こうした歴史が、黒人と白人の間の富と収入の格差、そして今日の都心部および農村部の多くの地域社会に根強く残る貧困集中地域の存在の一因となっています。

黒人男性のための経済的な機会の不足、そして家族の生活を支えられないことから発する恥といら立ちが、黒人家庭の崩壊につながり、何年間にも及ぶ福祉政策が、さらにその問題を悪化させた可能

homeowners could not access FHA mortgages, or blacks were excluded from unions, or the police force, or fire departments — meant that black families could not amass any meaningful wealth to bequeath to future generations. That history helps explain the wealth and income gap between black and white, and the concentrated pockets of poverty that persists in so many of today's urban and rural communities.

A lack of economic opportunity among black men, and the shame and frustration that came from not being able to provide for one's family, contributed to the erosion of black families — a problem that welfare policies for many years may have worsened. And the lack of basic services in so many urban black neighborhoods — parks for kids to play in, police walking the beat, regular garbage pick-up and building code enforcement - all helped create a cycle of violence, blight and neglect that continue to haunt us.

...

In fact, a similar anger exists within segments of the white community. Most working- and middle-class white Americans don't feel that they have been particularly privileged by their race. Their experience is the immigrant experience - as far as they're concerned, no one's handed them anything, they've built it from scratch. They've worked hard all their lives, many times only to see their jobs shipped overseas or their pension dumped after a lifetime of labor. They are anxious about their futures, and feel their dreams slipping away; in an era of

性があります。そして、都市部における非常に多くの黒人居住地域で、子どもたちが遊べる公園、警官のパトロール、定期的なごみ収集、建築基準法の執行などの基本的な公共サービスが不足していることが、暴力と荒廃と怠慢のサイクルにつながり、私たちを悩ませ続けています。

．．．

同様の怒りが、白人社会の中にもあります。米国の労働階級や中流階級の白人の大半は、白人であることによって特に特権を得ていると感じてはいません。彼らの体験は、移民としての体験であり、彼らは、誰からも施しを受けず、今の生活を一から築いたのだと自認しています。彼らは、人生を通じて一生懸命働いてきましたが、生涯をかけて働いてきたあげくに、雇用の海外流出による失業や年金制度の廃止という憂き目にあっています。彼らは、自分たちの将来に不安を感じ、これまで抱いてきた夢が逃げていくのを実感しています。賃金が停滞し、世界的な競争の激化する時代において、可能性はゼロサム・ゲームであり、他人の夢の実現は自分の夢の喪失、と見なされるようになります。従って白人は、自分の子どもたちを町の反対側にある学校へバスで越境通学させるよう指示されたり、自分が行ったわけでもない不公正のためにアフリカ系米国人が良い会社や良い学校に入る有利な条件を与えられたり、都心部における犯罪に対する彼らの不安が何らかの形の偏見によるものであると言われたりすれば、時と共に憤りがたまっていきます。

．．．

stagnant wages and global competition, opportunity comes to be seen as a zero sum game, in which your dreams come at my expense. So when they are told to bus their children to a school across town; when they hear that an African American is getting an advantage in landing a good job or a spot in a good college because of an injustice that they themselves never committed; when they're told that their fears about crime in urban neighborhoods are somehow prejudiced, resentment builds over time.

...

Just as black anger often proved counterproductive, so have these white resentments distracted attention from the real culprits of the middle class squeeze — a corporate culture rife with inside dealing, questionable accounting practices, and short-term greed; a Washington dominated by lobbyists and special interests; economic policies that favor the few over the many. And yet, to wish away the resentments of white Americans, to label them as misguided or even racist, without recognizing they are grounded in legitimate concerns — this too widens the racial divide, and blocks the path to understanding.

This is where we are right now. It's a racial stalemate we've been stuck in for years. Contrary to the claims of some of my critics, black and white, I have never been so naïve as to believe that we can get beyond our racial divisions in a single election cycle, or with a single candidacy — particularly a

黒人の怒りが、往々にして非生産的な結果をもたらしたように、白人の憤りも、中流階級に対する圧迫の真の原因から注意をそらす結果となりました。それは、内部取引や疑わしい経理慣習や短期的な利益を追求する金銭欲に満ちた企業文化、ワシントンを支配するロビイストや特殊利益団体の存在、そして大勢を無視してわずかな人たちを優遇する経済政策、といった要因です。しかし、それでも、米国の白人の憤りを、正当な懸念に基づくものであると認識せずに、それが消滅することを願ひ、そうした懸念を見当違いである、あるいは人種差別であるとさえ呼ぶことは、それ自体が人種間の溝を広げ、理解への道を阻みます。

これが、私たちの現状です。それは、私たちが長年抜け出ることができずにいる、人種問題の行き詰まりです。黒人、白人を問わず、私を批判する人たちの一部による主張とは裏腹に、私は、1度の選挙運動で、あるいは1度の立候補で、特に私の完べきとは言えない立候補によって、私たちがこの人種間の分裂を超越できると思うほど甘い考えを持ったことは決してありません。

しかし私は、皆が協力することによって、私たちが古い人種問題の傷を超えて先に進むことができ、事実私たちがより完全な連邦への道を歩み続けるためには他に選択肢はない、という確信を強く主張しています。それは、私の神に対する信仰と、米国民に対する信頼に根ざした確信です。

アフリカ系米国人の社会にとって、その道を前進することは、私たちの過去の犠牲とならずに、そうした過去の負担を受け入れるこ

candidacy as imperfect as my own.

But I have asserted a firm conviction — a conviction rooted in my faith in God and my faith in the American people— that working together we can move beyond some of our old racial wounds, and that in fact we have no choice if we are to continue on the path of a more perfect union.

For the African-American community, that path means embracing the burdens of our past without becoming victims of our past. It means continuing to insist on a full measure of justice in every aspect of American life. But it also means binding our particular grievances — for better health care, and better schools, and better jobs — to the larger aspirations of all Americans — the white woman struggling to break the glass ceiling, the white man whose been laid off, the immigrant trying to feed his family. And it means taking full responsibility for our own lives — by demanding more from our fathers, and spending more time with our children, and reading to them, and teaching them that while they may face challenges and discrimination in their own lives, they must never succumb to despair or cynicism; they must always believe that they can write their own destiny.

...

In the white community, the path to a more perfect union means acknowledging that what ails the African-American community does not just exist in the minds of black people; that the legacy of

とを意味します。それは、米国における生活のあらゆる側面で、完全な公正を要求することを意味します。しかし、それは同時に、より良い医療、学校、雇用を求める私たち独自の要求を、さらに広範囲な、すべての米国民の願望に結び付けることをも意味します。それは例えば、ガラスの天井を打ち破ろうと苦心している白人女性、レイオフされた白人男性、家族を養うために努力する移民、といった人たちの願望です。また、それは、私たち自身の人生に完全な責任を持つことをも意味します。そのために私たちは、父親たちにより多くを求め、子どもたちと過ごす時間を増やし、子どもたちに本を読んでやり、彼らが生きていく中で難題や差別に直面したとしても、決して絶望や皮肉な考えにとらわれてはならないこと、自分の運命は自ら決められると常に信じなければならないことを教えてやらなければなりません。

．．．

白人社会においては、より完全な連邦への道を進むということは、アフリカ系米国人社会の病根は黒人の頭の中にだけあるのではないと認識すること、すなわち、過去の差別の名残と、以前ほどあからさまではないものの現在も存在する差別は、現実のものであり、対処されなければならない、と認識することを意味します。それは、言葉の上だけでなく、学校や地域社会に投資をし、公民権法を執行し、刑事司法制度の公正を確保し、過去の世代には与えられていなかった可能性のはしごを今の世代に提供する、という行動によって表されなければなりません。そのためには、すべての米国民が、他

discrimination — and current incidents of discrimination, while less overt than in the past — are real and must be addressed. Not just with words, but with deeds — by investing in our schools and our communities; by enforcing our civil rights laws and ensuring fairness in our criminal justice system; by providing this generation with ladders of opportunity that were unavailable for previous generations. It requires all Americans to realize that your dreams do not have to come at the expense of my dreams; that investing in the health, welfare, and education of black and brown and white children will ultimately help all of America prosper. We have a choice in this country. We can accept a politics that breeds division, and conflict, and cynicism. . . . But if we do, I can tell you that in the next election, we'll be talking about some other distraction. And then another one. And then another one. And nothing will change.

That is one option. Or, at this moment, in this election, we can come together and say, "Not this time." This time we want to talk about the crumbling schools that are stealing the future of black children and white children and Asian children and Hispanic children and Native American children. This time we want to reject the cynicism that tells us that these kids can't learn; that those kids who don't look like us are somebody else's problem. The children of America are not those kids, they are our kids, and we will not let them fall behind in a 21st century economy. Not this time.

人の夢の実現が自分の夢の喪失ではないことを認識し、また黒・白・褐色の肌を持つ子どもたちのための医療・福祉・教育に投資することが最終的には米国全体の繁栄に貢献するということを認識する必要があります。

この国で、私たちは、選ぶ権利を与えられています。私たちは、分断と、対立と、皮肉な態度を生む政治を受け入れることもできます。・・・しかし、そうした場合、私たちは次回の選挙では、また何か別の問題に注意をそらされるでしょう。そして、その次も、さらにその次も、同じことが続き、何ひとつ変わらないままとなるでしょう。

それがひとつの選択肢です。しかし今、この選挙で、私たちは一体となって、「今度こそ違う」と声を上げることができます。今度こそ、私たちは、黒人の子どもたち、白人の子どもたち、アジア系の子どもたち、ヒスパニック系の子どもたち、そしてアメリカ先住民の子どもたちから未来を奪おうとしている、崩壊しつつある学校の問題について話し合うことを望んでいます。今度こそ、私たちは、あの子どもたちは学習ができないのだと決め付け、自分と外見の違う子どもたちのことは他人の問題だと考える皮肉な見方を拒否することを望んでいます。米国の子供たちは、「あの子どもたち」ではなく、「われわれの子どもたち」なのです。そして私たちは、今度こそ、そうした子どもたちが21世紀の経済に乗り遅れることのないようにします。

今度こそ、私たちは、病院の救急治療室が、医療保険のない白人・

This time we want to talk about how the lines in the Emergency Room are filled with whites and blacks and Hispanics who do not have health care; who don't have the power on their own to overcome the special interests in Washington, but who can take them on if we do it together.

This time we want to talk about the shuttered mills that once provided a decent life for men and women of every race, and the homes for sale that once belonged to Americans from every religion, every region, every walk of life.

This time we want to talk about the fact that the real problem is not that someone who doesn't look like you might take your job; it's that the corporation you work for will ship it overseas for nothing more than a profit.

This time we want to talk about the men and women of every color and creed who serve together, and fight together, and bleed together under the same proud flag. We want to talk about how to bring them home from a war that never should've been authorized and never should've been waged, and we want to talk about how we'll show our patriotism by caring for them, and their families, and giving them the benefits they have earned.

黒人・ヒスパニック系の子どもたちであふれている事実について話し合うことを望んでいます。彼らには、ワシントンの特別利益団体に対抗する力はありませんが、私たちが団結すれば、それが可能となります。

今度こそ、私たちは、かつてあらゆる人種の男性にも女性にも人並みの生活をもたらしていた各地の工場が閉鎖されている事実、また、かつてあらゆる宗教、地域、階層の米国民の住んでいた家が各地で売りに出されている事実について話し合うことを望んでいます。

今度こそ、私たちは、本当の問題は、自分と違う外見の人たちに職を奪われる可能性ではなく、自分の勤める企業が、利益だけを追求するために雇用を海外へ流出させることである、という事実について話し合うことを望んでいます。

今度こそ、私たちは、性別、肌の色、信条を問わず、同じ国旗を誇り、その国旗の下で、共に兵役に就き、共に戦い、共に血を流す人たちについて話し合うことを望んでいます。私たちは、決して承認されるべきではなかった戦争、遂行すべきではなかった戦争から、こうした人たちをいかに帰還させるかということ、そして彼らとその家族の面倒を見るとともに、彼らが受けるに値する恩典を与えることによって、いかに私たちの愛国心を表明するか、ということについて話し合うことを望んでいます。

私は、これが、圧倒的多数の米国民が米国のために望んでいることである、と心の底から信じています。そうでなければ、私は大統

I would not be running for President if I didn't believe with all my heart that this is what the vast majority of Americans want for this country. This union may never be perfect, but generation after generation has shown that it can always be perfected. And today, whenever I find myself feeling doubtful or cynical about this possibility, what gives me the most hope is the next generation — the young people whose attitudes and beliefs and openness to change have already made history in this election.

領に立候補することはありませんでした。この連邦は、完全なものにはならないかもしれませんが、常に完全を目指すことはできる、ということ、これまで何世代もの米国民が証明してきました。そして今日、私にも、その可能性を疑ったり、皮肉な考えが浮かんだりすることがありますが、そのたびに、最も大きな希望を与えてくれるのは、次の世代の若者たち、その姿勢と信念と変化を受け入れる開放的な考え方によって、この選挙で、すでに歴史を変えた若者たちなのです。



2008年4月2日、ペンシルバニア州ウォリングフォード市でオバマ候補の演説を聞く多様な聴衆

Our Past, Future & Vision for America

*Announcement for President
Springfield, Illinois, February 10, 2007*

...

It was here, in Springfield, where North, South, East and West come together that I was reminded of the essential decency of the American people—where I came to believe that through this decency, we can build a more hopeful America.

And that is why, in the shadow of the Old State Capitol, where Lincoln once called on a divided house to stand together, where common hopes and common dreams still, I stand before you today to announce my candidacy for President of the United States.

私たちの過去、未来、そして米国のためのビジョン

バラク・オバマ大統領選挙出馬声明演説

イリノイ州スプリングフィールド市

2007年2月10日

．．．

北と南と東と西が会おう、ここスプリングフィールドで、私は、米国民の本質的な良識を改めて確認しました。そして私は、ここスプリングフィールドで、そうした良識を通じて私たちがより希望に満ちた米国を築くことができる、と確信するようになりました。

リンカーンがかつて、分裂した議会に団結を呼びかけたこの旧州会議事堂の前で、共通の希望と共通の夢のこもったこの旧州会議事堂の前で、本日私が、米国大統領選挙への出馬を皆さんにお伝えするのは、そのためです。

私は、この出馬声明は、ある意味でせんえつなものであり、大胆なものであることを認識しています。私は、ワシントンの慣習を、十分に時間をかけて学んではいないことを自覚しています。しかし私は、ワシントンの慣習が変わらなければならないということを認識するに十分な期間を、ワシントンで過ごしてきました。

米国の建国の父たちが偉かったのは、変えることのできる政治制度を考案した、という点です。私たちは、過去にもこの国を変えたことがあり、そのことから勇気を得るべきです。私たちが専制に直

I recognize there is a certain presumptuousness — a certain audacity — to this announcement. I know I haven't spent a lot of time learning the ways of Washington. But I've been there long enough to know that the ways of Washington must change.

The genius of our founders is that they designed a system of government that can be changed. And we should take heart, because we've changed this country before. In the face of tyranny, a band of patriots brought an Empire to its knees. In the face of secession, we unified a nation and set the captives free. In the face of Depression, we put people back to work and lifted millions out of poverty. We welcomed immigrants to our shores, we opened railroads to the west, we landed a man on the moon, and we heard a King's call to let justice roll down like water, and righteousness like a mighty stream.

Each and every time, a new generation has risen up and done what's needed to be done. Today we are called once more - and it is time for our generation to answer that call.

For that is our unyielding faith — that in the face of impossible odds, people who love their country can change it.

...

All of us know what those challenges are today - a war with no end, a dependence on oil that threatens our future, schools where too many children aren't learning, and families

面したとき、愛国者の一団が立ち上がり、帝国を屈服させました。私たちは、国家の分裂に直面したとき、国家を統一させ、束縛されていた人たちを解放しました。私たちは、大恐慌に直面したとき、国民に再び職を与え、何百万もの人々を貧困から脱出させました。私たちは、海辺に上陸した移民を歓迎し、西部に向かう鉄道を開設し、月に人間を着陸させました。そして、正義が水のように流れ落ち、公正が急流のように流れることを求めるキング師の言葉を聞きました。

毎回、必ず、新しい世代が立ち上がり、成すべきことを実行してきました。今日、私たちは再び行動を求められています。そして、今、私たちの世代がその要求に応える時が来ています。

極めて困難な状況に直面しても、祖国を愛する人たちはその状況を変えることができる、という揺るがぬ信念が私たちにはあるからです。

．．．

私たちは皆、今日のそうした課題が何であるかを知っています。それは、終わりのない戦争、私たちの未来を脅かす石油依存、多くの子どもたちが学習の成果を上げることのできない学校の現状、そして一生懸命働いているにもかかわらずその日暮らして苦勞をしている家庭、といった課題です。それは、私たちがすでに知っている課題であり、長年にわたって話し合ってきた課題です。

これまで、こうした課題への対応が妨げられてきたのは、健全な政策や賢明な計画が欠如していたからではありません。それは、リー

struggling paycheck to paycheck despite working as hard as they can. We know the challenges. We've heard them. We've talked about them for years.

What's stopped us from meeting these challenges is not the absence of sound policies and sensible plans. What's stopped us is the failure of leadership, the smallness of our politics — the ease with which we're distracted by the petty and trivial, our chronic avoidance of tough decisions, our preference for scoring cheap political points instead of rolling up our sleeves and building a working consensus to tackle big problems.

...

It's time to turn the page. We've made some progress already. But Washington has a long way to go. And it won't be easy. That's why we'll have to set priorities. We'll have to make hard choices. And although government will play a crucial role in bringing about the changes we need, more money and programs alone will not get us where we need to go. Each of us, in our own lives, will have to accept responsibility - for instilling an ethic of achievement in our children, for adapting to a more competitive economy, for strengthening our communities, and sharing some measure of sacrifice.

So let us begin. Let us begin this hard work together. Let us transform this nation.

Let us be the generation that reshapes our economy to com-

ダーシップの破たん、私たちの政治の狭量さによるものでした。私たちが、取るに足りない、つまらないことに簡単に気を取られ、難しい決断を常に回避してきたからでした。大きな問題に本気で取り組み、コンセンサスを築く努力をする代わりに、政治的な点数を安易に稼ごうとしてきたからでした。

．．．

今、新しいページを開く時が来ています。私たちは、すでにいくらか前進しています。しかし、ワシントンにとって、まだ前途は遼遠(りょうえん)です。そして、それは容易な道ではありません。従って、私たちは、優先順位を確立しなければなりません。難しい選択をしなければなりません。また、必要な変化をもたらす上で、政府が極めて重要な役割を果たすことは事実ですが、より多くの資金やプログラムを提供するだけでは、私たちの必要とする目標を達成することはできません。私たち一人一人が、それぞれの暮らしの中で、子どもたちに達成の価値観を植え付け、競争の高まる経済に適応し、地域社会を強化し、皆が何らかの犠牲を払う、という義務を受け入れなければなりません。

それを、今始めようではありませんか。この困難な作業を共に始めようではありませんか。この国を変革させようではありませんか。

私たちが、米国の経済をデジタル時代の競争に耐え得るように変える世代となろうではありませんか。学校の基準を引き上げ、学校の成功に必要な資源を提供しようではありませんか。大勢の教員を採用し、彼らにより大きな説明責任を求める代わりに、より多くの

pete in the digital age. Let's set high standards for our schools and give them the resources they need to succeed. Let's recruit a new army of teachers, and give them better pay and more support in exchange for more accountability. Let's make college more affordable, and let's invest in scientific research, and let's lay down broadband lines through the heart of inner cities and rural towns all across America.

And as our economy changes, let's be the generation that ensures our nation's workers are sharing in our prosperity. Let's protect the hard-earned benefits their companies have promised. Let's make it possible for hardworking Americans to save for retirement. And let's allow our unions and their organizers to lift up this country's middle-class again.

Let's be the generation that ends poverty in America. Every single person willing to work should be able to get job training that leads to a job, and earn a living wage that can pay the bills, and afford child care so their kids have a safe place to go when they work. Let's do this.

Let's be the generation that finally tackles our health care crisis. We can control costs by focusing on prevention, by providing better treatment to the chronically ill, and using technology to cut the bureaucracy. Let's be the generation that says right here, right now, that we will have universal health care in America by the end of the next president's first term.

報酬と支持を提供しようではありませんか。大学の授業料を引き下げ、科学研究に投資をし、米国各地の都心部や田舎の町にブロードバンドの回線を敷設しようではありませんか。

そして、私たちが、米国の経済が変化していく中で、米国の労働者にも国家の繁栄の恩恵が与えられるようにする世代となろうではありませんか。企業が労働者に約束し、労働者が苦勞して得た給付を守ろうではありませんか。一生懸命に働く米国民が老後の蓄えを築けるようにしようではありませんか。そして、米国の労働組合とそのリーダーが、この国の中流階級の地位を再び引き上げられるようにしようではありませんか。

私たちが、米国の貧困に終止符を打つ世代となろうではありませんか。働く意志のある人が一人残らず、雇用につながる職業訓練を受けることができ、生計を立てられるだけの賃金を得ることができ、働いている間は子どもたちを安全な保育所に預けられるようにすべきです。これを実行しようではありませんか。

私たちが、この医療危機への対処をようやく実行する世代となろうではありませんか。私たちは、予防に力を入れ、慢性的な病気を持つ人たちに対する治療を改善し、官僚的な手続きを減らすために技術を活用することによって、医療費を抑制することができます。私たちは、たった今、ここで、次期大統領の最初の任期が終わるまでには、米国に国民皆保険制度がもたらされる、と宣言する世代になろうではありませんか。

私たちは、米国をようやく石油の専制から解放する世代となろう

Let's be the generation that finally frees America from the tyranny of oil. We can harness homegrown, alternative fuels like ethanol and spur the production of more fuel-efficient cars. We can set up a system for capping greenhouse gases. We can turn this crisis of global warming into a moment of opportunity for innovation, and job creation, and an incentive for businesses that will serve as a model for the world. Let's be the generation that makes future generations proud of what we did here.

Most of all, let's be the generation that never forgets what happened on that September day [September 11, 2001] and confront the terrorists with everything we've got. We can work together to track terrorists down with a stronger military, we can tighten the net around their finances, and we can improve our intelligence capabilities. But let us also understand that ultimate victory against our enemies will come only by rebuilding our alliances and exporting those ideals that bring hope and opportunity to millions around the globe.

But all of this cannot come to pass until we bring an end to this war in Iraq. Most of you know I opposed this war from the start. I thought it was a tragic mistake. Today we grieve for the families who have lost loved ones, the hearts that have been broken, and the young lives that could have been. America, it's time to start bringing our troops home. Letting the Iraqis know that we will not be there forever is our last, best hope

ではありませんか。私たちは、エタノールのような国産代替燃料を利用し、より燃費の高い自動車の生産を促進することができます。温室効果ガス排出を制限する制度を設立することができます。この地球温暖化の危機を、革新と雇用創出の機会、そして世界の模範となる、企業への刺激に変えることができます。私たちは、将来の世代が誇りとするような行動を起こす世代となろうではありませんか。

そして何よりも、9月のあの日（2001年9月11日）に起きたことを決して忘れず、全力でテロリストに立ち向かう世代となろうではありませんか。私たちは、協力して、より強力な軍隊によってテロリストを追跡することができます。テロリストの資産に対する包囲網を強化することができます。そして、わが国の情報能力を向上させることができます。しかし、私たちは、敵に対する最終的な勝利は、同盟を再構築し、希望と可能性をもたらすこうした理想を世界中の人たちに伝えることによって、初めて実現するのだ、ということを理解しなければなりません。

しかし、こうしたことはいずれも、私たちがこのイラク戦争を終結させるまでは実現できません。ご存知のように、私は最初からこの戦争に反対していました。私は、この戦争は悲劇的な間違いであると考えました。今日、私たちは、愛する者を亡くした家族、悲嘆にくれる人々、そして将来を摘み取られた若い命のために悲しんでいます。米国の皆さん、今、米国の兵士たちを帰国させる時が来ています。私たちがイラクに永久にとどまるつもりはないとイラク国

to pressure the Sunni and Shia to come to the table and find peace.

Finally, there is one other thing that is not too late to get right about this war - and that is the homecoming of the men and women—our veterans—who have sacrificed the most. Let us honor their valor by providing the care they need and rebuilding the military they love. Let us be the generation that begins this work.

...

That is why this campaign can't only be about me. It must be about us — it must be about what we can do together. This campaign must be the occasion, the vehicle, of your hopes, and your dreams. It will take your time, your energy, and your advice — to push us forward when we're doing right, and to let us know when we're not. This campaign has to be about reclaiming the meaning of citizenship, restoring our sense of common purpose, and realizing that few obstacles can withstand the power of millions of voices calling for change.

By ourselves, this change will not happen. Divided, we are bound to fail.

But the life of a tall, gangly, self-made Springfield lawyer [Abraham Lincoln] tells us that a different future is possible.

He tells us that there is power in words.

民に知らせることが、スンニ派とシーア派に、交渉による和平を追及させる最後の、かつ最良の希望なのです。

最後に、もうひとつ、この戦争に関して、今からでも正しい行動を取ることがあります。それは、最も大きな犠牲を払った人たち、すなわち米国の復員軍人の帰国への対処です。私たちは、彼らの勇気に敬意を表し、彼らの必要とするケアを提供し、彼らの愛する軍隊を再建しようではありませんか。私たちが、その作業を開始する世代となろうではありませんか。

．．．

この選挙運動が、私だけのものであってはならないのは、そのためです。この選挙運動は、私たち全員のものでなければならず、私たちが力を合わせて成し得ることを目指すものでなければなりません。この選挙運動は、皆さんの希望と皆さんの夢を実現する機会であり手段でなければなりません。私たちが正しい道を前進することを促し、間違っただ道に進んだときには止めていただくためには、皆さんの時間とエネルギーとアドバイスが必要です。この選挙運動は、市民権の本当の意味を取り戻すこと、私たちの共通の目的を取り戻すこと、そして変化を求める何百万もの声の前にはほとんどの障害が屈服すると認識すること、を目指すものでなければなりません。

こうした変化は、私たちだけでは実現できません。分裂した状態では、失敗することは必至です。

しかし、スプリングフィールド出身のある弁護士、やせた背の高い、自力で成功した弁護士（エイブラハム・リンカーン）の一生が、

He tells us that there is power in conviction.

That beneath all the differences of race and region, faith and station, we are one people.

He tells us that there is power in hope.

As Lincoln organized the forces arrayed against slavery, he was heard to say: "Of strange, discordant, and even hostile elements, we gathered from the four winds, and formed and fought to battle through."

That is our purpose here today.

That's why I'm in this race.

Not just to hold an office, but to gather with you to transform a nation.

I want to win that next battle — for justice and opportunity.

I want to win that next battle — for better schools, and better jobs, and health care for all.

I want us to take up the unfinished business of perfecting our union, and building a better America.

And if you will join me in this improbable quest, if you feel

別の未来が可能であるということを私たちに教えてくれています。

彼は、言葉には力がある、ということを教えてくれています。

信念には力がある、ということを教えてくれています。

人種や宗教、信仰や身分などのあらゆる違いにもかかわらず、私たちはひとつの国民である、ということを教えてくれています。

そして、希望には力がある、ということを教えてくれています。

リンカーンは、奴隷制に反対する勢力を組織するに際して、このように語りました。「見知らぬ、不協和な、敵対的でさえある要素として、私たちは四方から集まり、一団となり、戦い抜いた」

それが、今日の私たちの目的です。

私が、この選挙に出馬するのは、そのためです。

単にその公職に就くだけでなく、皆さんと共に集まり、国家を変革させるためです。

私は、次の戦い、すなわち正義と可能性のための戦いに勝つことを望んでいます。

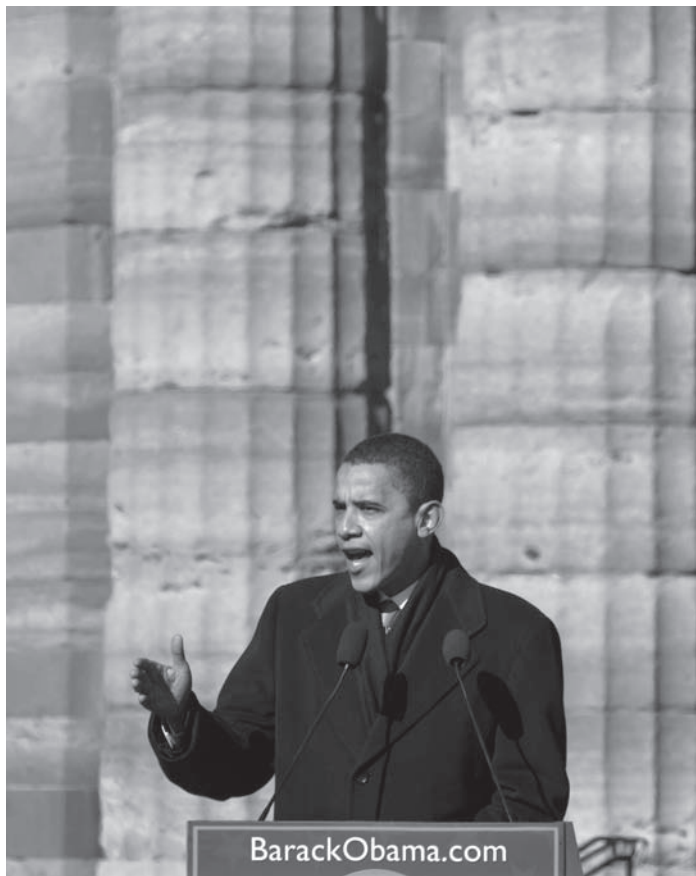
私は、次の戦い、すなわち、より良い学校、より良い雇用、そして国民全員の医療のための戦いに勝つことを望んでいます。

私は、米国民が、この連邦を完べきなものにし、より良い米国を築くという、未完の作業を再開することを望んでいます。

そして、皆さんが、この常識を超えた探求の旅に参加し、運命の呼ぶ声を聞き、私と同じように、無限の可能性のある未来を描き、私が感じているように、今こそ私たちは眠りからさめ、不安を排して、過去と未来の世代に対する借りを返す時が来ている、と感じて

destiny calling, and see as I see, a future of endless possibility stretching before us; if you sense, as I sense, that the time is now to shake off our slumber, and slough off our fear, and make good on the debt we owe past and future generations, then I'm ready to take up the cause, and march with you, and work with you. Together, starting today, let us finish the work that needs to be done, and usher in a new birth of freedom on this Earth.

いるならば、私は、その大義のために立ち上がり、皆さんと共に
進み、共に努力をする準備ができています。私たちは、力を合
わせて、今日、この日から、成すべき作業を成し遂げ、この地球
上に自由を新たに誕生させようではありませんか。



2007年2月10日、イリノイ州スプリングフィールド市の旧州会議事堂で、大統領選出馬を表明するバラク・オバマ



2005年4月19日、イリノイ州スプリングフィールド市で、エイブラハム・リンカーン大統領博物館の開館記念式典に出席したバラク・オバマ



2004年7月27日、民主党全国大会で演説をするバラク・オバマ

The Audacity of Hope

*Keynote Address at the 2004 Democratic National Convention
Boston, Massachusetts, July 27, 2004*

On behalf of the great state of Illinois, crossroads of a nation, land of Lincoln, let me express my deep gratitude for the privilege of addressing this convention. Tonight is a particular honor for me because, let's face it, my presence on this stage is pretty unlikely. My father was a foreign student, born and raised in a small village in Kenya. He grew up herding goats, went to school in a tin-roof shack. His father, my grandfather, was a cook, a domestic servant.

But my grandfather had larger dreams for his son. Through hard work and perseverance my father got a scholarship to study in a magical place: America, which stood as a beacon of freedom and opportunity to so many who had come

大いなる希望

2004年民主党全国大会基調演説

マサチューセッツ州ボストン市

2004年7月27日

米国の交差点であり、リンカーンを生んだ土地である偉大な州、イリノイ州を代表して、この大会で演説をする栄誉を与えていただいたことに、深い感謝の意を表させていただきます。今夜は、私にとって特に名誉な体験です。なぜなら、私がこの舞台に立っていること自体が、想像もできなかったことだからです。私の父は、ケニアの小さな村で生まれ育った留学生でした。少年時代の父は、ヤギの世話をし、トタン屋根の小屋の学校に通っていました。彼の父親、すなわち私の祖父は、料理人であり、使用人でした。

しかし、祖父は、息子に、より大きい夢を託していました。私の父は、努力と忍耐により、奨学金を得て、魅惑の土地、米国に留学しました。米国は、それまでにも大勢の人たちにとって、自由と機会を象徴する存在でした。父は、米国留学中に、私の母と出会いました。母は、地球の反対側にあるカンザス州の町で生まれました。母の父親は、大恐慌時代の大半を通じて、石油掘削施設や農場で働いていました。彼は、真珠湾攻撃の翌日、軍隊に入り、パットン將軍の軍団の一員として、ヨーロッパを行軍しました。その間、私の祖母は、赤ん坊を育てながら、爆撃機組立工場で働きました。戦後、私の祖父母は、復員軍人援護制度で大学へ行き、連邦住宅局を通じ

before. While studying here, my father met my mother. She was born in a town on the other side of the world, in Kansas. Her father worked on oil rigs and farms through most of the Depression. The day after Pearl Harbor he signed up for duty, joined Patton's army and marched across Europe. Back home, my grandmother raised their baby and went to work on a bomber assembly line. After the war, they studied on the GI Bill, bought a house through FHA, and moved west in search of opportunity.

And they, too, had big dreams for their daughter, a common dream, born of two continents. My parents shared not only an improbable love; they shared an abiding faith in the possibilities of this nation. They would give me an African name, Barack, or "blessed," believing that in a tolerant America your name is no barrier to success. They imagined me going to the best schools in the land, even though they weren't rich, because in a generous America you don't have to be rich to achieve your potential. They are both passed away now. Yet, I know that, on this night, they look down on me with pride.

I stand here today, grateful for the diversity of my heritage, aware that my parents' dreams live on in my precious daughters. I stand here knowing that my story is part of the larger American story, that I owe a debt to all of those who came before me, and that, in no other country on earth, is my story even possible. Tonight, we gather to affirm the greatness of

て家を買ひ、機会を求めて西へ移動しました。

そして彼らも、自分たちの娘に大きな夢を託していました。それは、2つの大陸に共通する夢でした。私の両親は、常識を超えた愛を共有しただけでなく、この国の可能性に対する揺るぎない信頼をも共有していました。彼らは私に、アフリカの名前を付けました。バラクとは「祝福された者」という意味です。彼らは、寛容な米国では、どのような名前でも成功の妨げになることはない、と信じていました。私の両親は、裕福ではありませんでしたが、私がこの国で最高の学校へ行くことを想像していました。寛大な米国では、裕福ではなくても、自己の可能性を達成することができるからです。私の両親は、もう2人ともこの世にはいません。しかし、今晚、彼らが私を誇らしく見守っていることを私は知っています。

本日私は、この舞台に立ち、私の受け継いだ多様な文化に感謝し、私の両親の夢が私の大切な娘たちに引き継がれ、生き続けていることを実感しています。私はここで、私の物語は、より大きな米国の物語の一部であること、私が今日あるのは大勢の先達のおかげであること、そして、地球上の他のいかなる国でも私のような人生の物語が実現する可能性すらないことを実感しています。今晚、私たちは、この国の偉大さを改めて確認するためにここに集まっていますが、その偉大さは、米国の高層ビルの高さ、米国の軍事力、あるいは米国の経済の規模によるものではありません。私たちの誇りは、極めて単純な前提に基づくものであり、それは今から200年以上前の、次のような宣言に端的に表されています。「われわれは以下の

our nation, not because of the height of our skyscrapers, or the power of our military, or the size of our economy. Our pride is based on a very simple premise, summed up in a declaration made over two hundred years ago, “We hold these truths to be self-evident, that all men are created equal. That they are endowed by their Creator with certain inalienable rights. That among these are life, liberty and the pursuit of happiness.”

That is the true genius of America, a faith in the simple dreams of its people, the insistence on small miracles. That we can tuck in our children at night and know they are fed and clothed and safe from harm. That we can say what we think, write what we think, without hearing a sudden knock on the door. That we can have an idea and start our own business without paying a bribe or hiring somebody’s son. That we can participate in the political process without fear of retribution, and that our votes will be counted — or at least, most of the time.

This year, in this election, we are called to reaffirm our values and commitments, to hold them against a hard reality and see how we are measuring up, to the legacy of our forbearers, and the promise of future generations. And fellow Americans : Democrats, Republicans, Independents — I say to you tonight: we have more work to do. More to do for the workers I met in Galesburg, Illinois, who are losing their union jobs at the

真実を自明なものに見なす。すなわち、すべての人間は平等につくられている。そして、創造主によって、生存、自由、および幸福の追求をはじめとする侵すべからざる権利を与えられている」

これが、米国の真の特質です。それは、国民の単純な夢に対する信頼であり、小さな奇跡を追求する姿勢です。それは、私たちが、夜、子どもたちを寝かしつけるときに、彼らが食べる物、着る物に困らず、危害から守られている、と実感できることです。それは、私たちが、考えていることをそのまま語り、文章にしても、突然誰かがやってきてドアをたたくことはない、という事実です。それは、私たちが、わいろを使ったり、有力者の息子を雇ったりしなくても、自分のアイデアで、自分の事業を始めることができる、という事実です。それは、私たちが、報復を恐れずに政治のプロセスに参加できるということ、そして私たちの投じた票が必ず数えられるということ・・・少なくともほとんどの場合は必ず数えられる、ということです。

今年、この選挙で、私たちは、自らの価値観とコミットメントを再確認し、それを厳しい現実と引き比べ、私たちの先祖の偉業や将来の世代の約束に比べて、私たちがどの程度の成果を上げているのかを見直すことを求められています。そこで私は、民主党、共和党、無所属を問わず、すべての米国民の皆さんに、今晚、次のように呼びかけたいと思います。私たちには、まだ成すべきことが残っています。私がイリノイ州ゲールズバーグで会った人たちは、メイタグの工場がメキシコへ移転するために、労働組合のある仕事を失い、

Maytag plant that's moving to Mexico, and now are having to compete with their own children for jobs that pay seven bucks an hour. More to do for the father I met who was losing his job and choking back tears, wondering how he would pay \$4,500 a month for the drugs his son needs without the health benefits he counted on. More to do for the young woman in East St. Louis, and thousands more like her, who has the grades, has the drive, has the will, but doesn't have the money to go to college.

Don't get me wrong. The people I meet in small towns and big cities, in diners and office parks, they don't expect government to solve all their problems. They know they have to work hard to get ahead and they want to. Go into the collar counties around Chicago, and people will tell you they don't want their tax money wasted by a welfare agency or the Pentagon. Go into any inner city neighborhood, and folks will tell you that government alone can't teach kids to learn. They know that parents have to parent, that children can't achieve unless we raise their expectations and turn off the television sets and eradicate the slander that says a black youth with a book is acting white. No, people don't expect government to solve all their problems. But they sense, deep in their bones, that with just a change in priorities, we can make sure that every child in America has a decent shot at life, and that the doors of opportunity remain open to all. They know we can do better. And they want that choice.

今では時給7ドルの仕事をめぐって自分の子どもたちと競争しなければならない状況になっています。私が出会ったある父親は、失業を目前にして、頼りにしていた医療保険がなくなったら、息子の薬代、月4500ドルをどのように捻出すればよいのか、と涙をこらえながら語っていました。また、イースト・セントルイスで出会った若い女性に代表される何千人もの人たちが、優秀な成績と意欲があるにもかかわらず、大学へ行く経済的な余裕がありません。私たちには、こうした人たちのために、成すべきことが残っています。

念のために申し上げますが、私が、大都会や小さな町で、また食堂やオフィス街で出会う人たちは、自分たちの問題をすべて政府に解決してもらおうと考えているわけではありません。彼らは皆、成功するためには努力が必要なることを知っており、努力をすることを望んでいます。シカゴ周辺の各郡の住民は、自分たちの税金を、福祉機関や国防総省に浪費されたくない、と言います。また、都心部の住民は、政府の力だけでは、子どもたちに学習させることはできない、と主張します。彼らは、親が親の役目を果たさなければならないことを理解しています。子どもたちにより多くを期待し、テレビを消し、読書をする黒人の若者を「白人になろうとしている」とやゆする風潮をなくさない限り、子どもたちの成績が上がらないことを理解しています。国民は、決して、政府が自分たちの問題を解決することを期待してはいません。しかし彼らは、私たちが優先事項を変えるだけで、米国のすべての子どもたちが人生で成功する機会を与えられ、可能性の扉が全員に開かれる、ということを知っています。

...

Alongside our famous individualism, there's another ingredient in the American saga. A belief that we are connected as one people. If there's a child on the south side of Chicago who can't read, that matters to me, even if it's not my child. If there's a senior citizen somewhere who can't pay for her prescription and has to choose between medicine and the rent, that makes my life poorer, even if it's not my grandmother. If there's an Arab American family being rounded up without benefit of an attorney or due process, that threatens my civil liberties. It's that fundamental belief—I am my brother's keeper, I am my sister's keeper—that makes this country work. It's what allows us to pursue our individual dreams, yet still come together as a single American family. *E pluribus unum*. Out of many, one.

Yet even as we speak, there are those who are preparing to divide us, the spin masters and negative ad peddlers who embrace the politics of anything goes. Well, I say to them tonight, there's not a liberal America and a conservative America—there's the United States of America. There's not a black America and white America and Latino America and Asian America; there's the United States of America. ... We are one people, all of us pledging allegiance to the stars and stripes, all of us defending the United States of America.

In the end, that's what this election is about. Do we participate in a politics of cynicism or a politics of hope? ... I'm not

ています。彼らは、私たちがさらに向上できるということを知っており、その選択肢を求めています。

．．．

米国の物語には、米国民の有名な個人主義のほかにも、重要な要素があります。それは、私たちがひとつの国民として相互につながっている、という確信です。シカゴのサウスサイドに、字の読めない子どもがいたならば、それが私の子どもではなくても、私にとって重要な問題です。薬を買う経済的な余裕がなく、薬を買うか家賃を払うかのどちらかを選ばなければならない老人がいたならば、それが私の祖母でなくても、私の人生を苦しいものにする問題です。アラブ系米国人の家族が、弁護士も適正手続きも与えられずに逮捕されたならば、それは私の市民としての自由を脅かすものです。そうした基本的な信念、すなわち私たちは兄弟としての責任がある、という信念が、この国を正しく機能させています。そうした信念が、私たちが個人の夢を追求しながらも、米国というひとつの家族として団結することを可能にしています。すなわち、「E pluribus unum（多数から成るひとつ）」です。

しかし、私たちがこうしている間にも、私たちを分断させようとする人たち、手段を選ばない政治を支持して情報を操作し中傷広告を広める人たちがいます。そうした人たちに、私は今夜、次のように伝えます。リベラルな米国と保守的な米国があるのではなく、アメリカ合衆国があるだけです。黒人の米国、白人の米国、ラテン系の米国、アジア系の米国があるのではなく、アメリカ合衆国がある

talking about blind optimism here - the almost willful ignorance that thinks unemployment will go away if we just don't talk about it, or the health care crisis will solve itself if we just ignore it. No, I'm talking about something more substantial. It's the hope of slaves sitting around a fire singing freedom songs; the hope of immigrants setting out for distant shores; ... the hope of a skinny kid with a funny name who believes that America has a place for him, too. The audacity of hope!

だけです。・・・私たちはひとつの国民であり、全員が星条旗に忠誠を誓い、全員がアメリカ合衆国を守っているのです。

最終的には、それがこの選挙の目的です。私たちは、皮肉な政治に参加するのか、それとも希望に満ちた政治に参加するのか。・・・私は、盲目的な楽観主義のことを言っているのではありません。失業問題に触れなければそのうち問題がなくなる、あるいは医療危機を無視していればそのうち問題は自然に解決される、というような、ほとんど意図的な無知のことを言っているのではありません。そうではなく、もっと実質的なものです。それは、たき火の周りに座って自由の歌を歌う奴隷たちの持つ希望、遠くの海岸を目指して出航する移民たちの持つ希望、・・・そして、米国には自分の居場所があると信じた、変わった名前のやせた子どもの持つ希望です。それは、大いなる希望なのです。



2004年7月27日、民主党全国大会で演説を終えた夫と抱き合うミシェル・オバマ



2008年7月18日、クウェートで米軍兵士と握手をするバラク・オバマ

Dire Consequences, Immeasurable Sacrifices

*Remarks Against Going to War with Iraq
Chicago, Illinois, October 2, 2002*

I stand before you as someone who is not opposed to war in all circumstances. The Civil War was one of the bloodiest in history, and yet it was only through the crucible of the sword, the sacrifice of multitudes, that we could begin to perfect this union, and drive the scourge of slavery from our soil. I don't oppose all wars.

My grandfather signed up for a war the day after Pearl Harbor was bombed, fought in Patton's army. He saw the dead and dying across the fields of Europe; he heard the stories of fellow troops who first entered Auschwitz and Treblinka. He

悲惨な結果と計り知れない犠牲

イラク戦争反対の演説

イリノイ州シカゴ市

2002年10月2日

私は、いかなる状況でも戦争に反対するものではありません。南北戦争は、歴史上有数の血なまぐさい戦争でした。しかし、私たちが完ぺきな連邦を目指し、この国土から奴隷制の悲劇を追放するためには、武力による苦闘と、大勢の犠牲をもってするしかありませんでした。私は、すべての戦争に反対するものではありません。

私の祖父は、真珠湾攻撃の翌日、軍隊に志願し、パットン将軍の軍団の一員として戦いました。祖父は、ヨーロッパ各地の戦場で、死んだ者、死にゆく者を見てきました。また、アウシュビッツやトレブリンカに最初に足を踏み入れた仲間の米兵の話を知りました。私の祖父は、邪悪なものに勝利した民主主義の武器の一部として、より大きな自由のために戦ったのであり、それは無駄な戦いではありませんでした。私はすべての戦争に反対するものではありません。

9月11日の同時テロの後、その大量殺りくと破壊、灰じんと涙を目の当たりにした後、私は、不寛容の名の下に罪のない人々を虐殺した者を追跡し根絶するという現政権の誓約を支持しました。そして私は、このような悲劇の再発を防ぐためには、自ら武器を取る意志を持っています。私はすべての戦争に反対するものではありません。そして、本日ここに集まられた皆さんの間には、愛国主義、愛

fought in the name of a larger freedom, part of that arsenal of democracy that triumphed over evil, and he did not fight in vain. I don't oppose all wars.

After September 11, after witnessing the carnage and destruction, the dust and the tears, I supported this administration's pledge to hunt down and root out those who would slaughter innocents in the name of intolerance, and I would willingly take up arms myself to prevent such tragedy from happening again. I don't oppose all wars. And I know that in this crowd today, there is no shortage of patriots, or of patriotism.

What I am opposed to is a dumb war. A rash war. A war based not on reason but on passion, not on principle but on politics. Now let me be clear - I suffer no illusions about Saddam Hussein. He is a brutal man. A ruthless man. A man who butchers his own people to secure his own power. ... He's a bad guy. The world, and the Iraqi people, would be better off without him.

I know that even a successful war against Iraq will require a U.S. occupation of undetermined length, at undetermined cost, with undetermined consequences. I know that an invasion of Iraq without a clear rationale and without strong international support will only fan the flames of the Middle East, and encourage the worst, rather than

国心があふれていることを知っています。

私が反対するのは、愚かな戦争です。ここで明確に申し上げておきますが、私は、サダム・フセインについて決して幻想を抱いてはいません。彼は残虐な人間であり、情け容赦のない人間であり、自らの権力を確保するために自国の国民を虐殺するような人間です。・・・彼は悪人です。彼がない方が、この世界のためにも、イラク国民のためにもなります。

対イラク戦争が成功するためには、米軍が不確定の期間イラクを占領する必要があり、その費用もその影響も不確定である、ということ私は認識しています。明確な論拠と強力な国際的支援なしにイラクへ侵攻することは、中東の感情をあおり、アラブ世界の最良の衝動ではなく最悪の衝動を促進し、アルカイダのリクルート活動を強化させるだけである、ということ私は認識しています。私はすべての戦争に反対するものではありません。私は愚かな戦争に反対しているのです。

・・・

戦争は、悲惨な結果と計り知れない犠牲をもたらすものです。私たちの生きている間に、もう一度、私たちの自由を守るために立ち上がり、戦争の犠牲を払う機会があるかもしれません。しかし私たちは、その地獄のような道へ盲目的に進んではなりません。また、進むことはありません。そして私たちは、実際にそうした道を行進し、究極の犠牲を払う人たち、自らの血をもって最大限の献身を証明する人たちに、無駄にそのような悲惨な犠牲を払わせてはなりません。

best, impulses of the Arab world, and strengthen the recruitment arm of Al Qaeda. I am not opposed to all wars. I'm opposed to dumb wars.

...

The consequences of war are dire, the sacrifices immeasurable. We may have occasion in our lifetime to once again rise up in defense of our freedom, and pay the wages of war. But we ought not—we will not—travel down that hellish path blindly. Nor should we allow those who would march off and pay the ultimate sacrifice, who would prove the full measure of devotion with their blood, to make such an awful sacrifice in vain.



2009年1月20日、ワシントンDCの議事堂西側正面から就任演説をするバラク・オバマ大統領

Photo Credits

Front and Inside Back Cover, pages 2,7: ©/Ron Edmonds/AP Images. 15: ©Susan Walsh/AP Images. 16: ©2008 Getty Images. 22: Paul J. Richards/AFP/Getty Images. 31: Sebastian Willnow/AFP/Getty Images. 32: ©Alaa al-Marjani/AP Images. 49: ©Gurinder Osan/AP Images. 50: © Ramin Talaie/CORBIS. 61: ©Jim Cole/AP Images. 62: ©AP Images. 71: ©Chris Fitzgerald/Candidate Photos/The Image Works. 75: ©Seth Perlman/AP Images. 82: Paul J. Richards/AFP/Getty Images. 84: ©Laura Rauch/AP Images. 91: ©Ed Reinke/AP Images. 92: ©Army Sgt. Brooks Fletcher, US Army HO/AP Images.

Executive Editor: George Clack

Editor-in-Chief: Michael Jay Friedman

Managing Editor: Raphael Calis

Photo Researcher: Maggie Johnson Sliker

Designer: Tim Brown

Cover photo: President Barack Obama prepares to give his Inaugural Address.

米国大使館／アメリカンセンター レファレンス資料室

札幌アメリカンセンター・レファレンス資料室

〒064-0821 札幌市中央区北1条西28丁目 米国総領事館内

Tel: 011-641-3444

Fax: 011-641-0911

米国大使館レファレンス資料室

〒107-8420 東京都港区赤坂1-10-5

Tel: 03-3224-5292 (レファレンス受付)

Tel: 03-3224-5293 (資料室への来館予約)

Fax: 03-3505-4769

名古屋アメリカンセンター・レファレンス資料室

〒450-0001 名古屋市中村区那古野1-47-1

名古屋国際センタービル6階

Tel: 052-581-8641

Fax: 052-561-7215

関西アメリカンセンター・レファレンス資料室

〒530-8543 大阪市北区西天満2-11-5 米国総領事館ビル6階

Tel: 06-6315-5970

Fax: 06-6315-5980

福岡アメリカン・センター・レファレンス資料室

〒810-0001 福岡市中央区天神2-2-67

Tel: 092-733-0246

Fax: 092-716-6152

ウェブサイト (レファレンス資料室) :

<http://japan.usembassy.gov/j/irc/ircj-main.html>

ウェブサイト (アメリカ早分かり) :

<http://aboutusa.japan.usembassy.gov/>